



Kehl Strasbourg

# Activités Jahresbericht 2008

# Programme de formations Fortbildungsprogramm 2009



Institut pour la coopération  
transfrontalière

*Institut für grenzüberschreitende  
Zusammenarbeit*

08  
09

Formation  
Conseil

*Fortbildung  
Beratung*



# || Avant-propos

# || Vorwort



Monique Jung  
**Présidente**  
**Präsidentin**

||||| Dans le contexte de l'intégration européenne, les territoires transfrontaliers ont un rôle de plus en plus important. Le Rhin supérieur, fort de ses plus de 50 années d'expériences, montre de façon exemplaire que les régions transfrontalières peuvent avoir, dans de nombreux domaines, une fonction de laboratoire innovant.

7% de la population de l'Union européenne est mobile par-delà les frontières. 80% de ces mobilités s'effectuent dans les régions frontalières au sein de l'Union. Ainsi, ces territoires constituent des lieux d'expérimentation pour tout ce qui touche à la vie quotidienne, l'économie, le travail et aux loisirs. Cependant, la plupart des domaines juridiques concernés par la mobilité quotidienne (droit du travail, droit social, droit fiscal etc), ne sont pas harmonisés au niveau de l'Union européenne.

La coopération transfrontalière entre les administrations contribue ainsi fortement à la cohésion territoriale en Europe. Cela vaut également pour les domaines juridiques couverts par les efforts d'harmonisation européens mais qui sont appliqués différemment dans chacun des États membres (par exemple dans le domaine de la sécurité au travail ou de la protection de l'eau).

La coopération transfrontalière dans le Rhin supérieur se trouve actuellement dans une phase de consolidation. D'une part, les décideurs politiques prennent conscience du fait que les potentiels trinationaux offerts par cette région centrale en Europe,

peuvent être encore mieux développés et mieux positionnés stratégiquement. C'est ainsi que la région métropolitaine trinationale du Rhin supérieur a vu le jour. Elle regroupe les acteurs clé des piliers politique et administrations, économie, sciences et société civile et tend à favoriser une mise en réseaux efficace et les synergies. D'autre part, quatre eurodistricts ont été mis en place (Regio PAMINA, Strasbourg/Ortenau, Région Freiburg/Centre et Sud Alsace, Eurodistrict trinational de Bâle) et constituent des structures performantes de coopération intercommunale qui développent et mettent en œuvre des solutions concrètes répondant aux besoins des citoyens de ces espaces transfrontaliers.

L'Euro-Institut, créé il y a 16 ans dans le but de soutenir la coopération transfrontalière dans l'espace du Rhin supérieur par la formation et le conseil, offre, dans ce contexte, une plateforme plus importante que jamais. Plus les partenaires des deux/trois côtés coopèrent, plus il sera important de leur donner les moyens de s'orienter, dans leur domaine professionnel, au travers du système politico-administratif de l'autre et de ses spécificités culturelles. Cela sous-entend également l'amélioration de l'échange d'expériences au niveau européen entre les différentes régions transfrontalières et plus globalement le développement des compétences européennes au sein des administrations publiques.

Par conséquent, l'Euro-Institut vous propose à nouveau, pour l'année 2009, un programme varié et orienté vers vos besoins. Nous vous invitons à découvrir cette offre au fil des pages qui suivent et nous nous réjouissons par avance de pouvoir vous accueillir prochainement à l'une de nos manifestations.



Dr. Sven von  
**Ungern-Sternberg**  
**Vice-Präsident**  
**Vize-Präsident**

||||| Im Kontext der Europäischen Integration spielen die grenzüberschreitenden Gebiete eine immer wichtigere Rolle. Die über 50-jährige Geschichte der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit am Oberrhein verdeutlicht exemplarisch, dass die Grenzregionen in vielen Themenbereichen eine innovative Laborfunktion erfüllen. Lediglich 7% der EU-Bevölkerung sind grenzüberschreitend mobil, jedoch 80% dieser Mobilität findet in den Grenzgebieten der Europäischen Union statt. Diese stellen somit experimentelle europäische Lebens-, Wirtschafts-, Arbeits- und Freizeiträume dar. Die meisten Rechtsgebiete, die für

diese horizontale Alltagsmobilität relevant sind (Arbeits-, Sozial-Steuerrecht etc.), sind allerdings nicht durch die Europäische Union harmonisiert. Die dezentrale grenzüberschreitende Kooperation zwischen Verwaltungsstellen leistet damit wichtige Beiträge für die territoriale Kohäsion in Europa. Dies gilt auch für Rechtsgebiete, die zwar europäisch reguliert, aber in den Mitgliedstaaten unterschiedlich implementiert sind (z.B. beim Arbeits- oder dem Gewässerschutz).

Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit am Oberrhein befindet sich derzeit in einer Konsolidierungsphase. Zum einen wächst bei den politischen Entscheidungsträgern das Bewusstsein, dass die trinationalen Potenziale dieser Europäischen Zentralregion

zukünftig noch besser entwickelt und strategisch positioniert werden müssen. Dem trägt die Schaffung einer Trinationalen Metropolregion Ober-Rhein Rechnung, mit der Schlüsselakteure aus den Säulen Politik/Verwaltung, Wirtschaft, Wissenschaft und Zivilgesellschaft synergetisch vernetzt werden. Zum anderen entwickeln sich die vier Eurodistrikte (Regio PAMINA, Strasbourg/Ortenau, Region Freiburg/Centre et Sud Alsace, Trinationaler Eurodistrikt Basel) zu leistungsstarken interkommunalen Kooperationsstrukturen, in denen konkrete bürgernahe Lösungen für teilaräumliche grenzüberschreitende Aufgaben verwirklicht werden.

Das Euro-Institut, das vor 16 Jahren mit der Zielsetzung gegründet wurde, die grenzüberschreitende Zusammenarbeit am Oberrhein durch Fortbildung und Beratung zu unterstützen, ist in diesem Zusammenhang mehr denn je eine wichtige Plattform. Je intensiver die Akteure grenzüberschreitend zusammenarbeiten, desto wichtiger wird es, in den relevanten Themenfeldern den professionellen Umgang mit den politisch-administrativen Strukturen und den kulturellen Spezifika des Nachbarlands aktiv zu befördern. Dies schließt auch die Verbesserung des europäischen Erfahrungsaustausches zwischen Grenzregionen sowie die generelle Förderung der Europafähigkeit der öffentlichen Verwaltungen mit ein.

In diesem Sinne hat das Euro-Institut auch für das Jahr 2009 wieder ein vielfältiges und bedarfsoorientiertes Fortbildungsprogramm entwickelt. Wir laden Sie gerne ein, dieses spannende Angebot zu entdecken und würden uns freuen, Sie bei möglichst vielen Veranstaltungen begrüßen zu können.



# || Sommaire

# || Inhalt

## || Activités 2008

## || Jahresbericht 2008

---

|| L'Euro-Institut en chiffres || Das Euro-Institut in Zahlen  
|| Les activités 2008 || Rückblick auf 2008

## || Programme de formations 2009

## || Fortbildungsprogramm 2009

---

|| Les prestations de l'Euro-Institut en bref  
|| Das Angebot des Euro-Instituts im Überblick

Pilier 1 || Compétences fondamentales  
Säule 1 || Basiskompetenzen

Pilier 2 || Compétences spécialisées  
Säule 2 || Fachkompetenzen

Pilier 3 || Compétences européennes  
Säule 3 || Europakompetenzen

|| Conseil : L'Euro-Institut, un prestataire à votre service  
|| Das Euro-Institut – Dienstleister für Ihre grenzüberschreitenden Bedarfe



*Kehl* Strasbourg

# Activités Jahresbericht 2008

# All L'Euro-Institut en chiffres

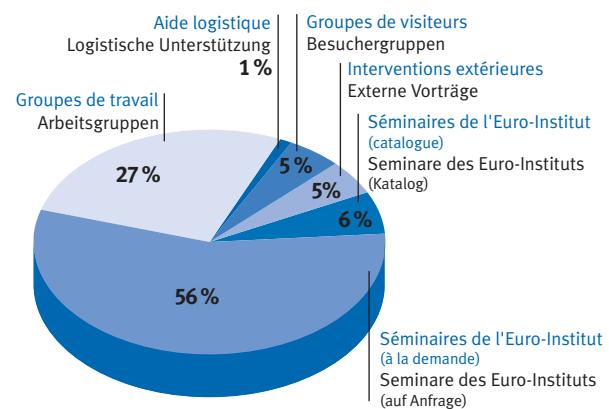
## Das Euro-Institut in Zahlen

2008 a marqué un tournant significatif pour les activités de l'Euro-Institut.

Avec 203 journées organisées et 2721 personnes accueillies et formées, soit plus qu'au cours des années précédentes, l'Euro-Institut s'est positionné en 2008 comme l'interlocuteur incontournable des administrations pour la formation et le conseil dans le domaine de la coopération transfrontalière.

### Schéma 1 / Abb. 1

#### Nature des manifestations 2008 (en nombre de jours) Art der Veranstaltungen 2008 (in Veranstaltungstagen)



Comme chaque année, la grande majorité des actions menées par l'Euro-Institut, soit 114 journées en 2008, sont des séminaires conçus et réalisés à la demande d'administrations, d'organismes ou d'associations.

Bien entendu, nous avons également proposé des formations ouvertes à tous dans notre catalogue. 13 journées sur des thématiques diverses telles que les organisations politico-administratives, la construction durable ou encore un cours de langue en e-learning et en tandem.

À côté de ces manifestations, l'Euro-Institut continue d'animer des groupes de travail ad-hoc / comités de pilotages (54 jours), répond bien évidemment aux demandes d'interventions à l'extérieur (9,5 jours) et reçoit des groupes de visiteurs (11,5 jours) qui souhaitent mieux connaître la coopération transfrontalière dans l'espace du Rhin supérieur.

Le schéma 2, montre l'évolution du nombre de journées organisées par l'Euro-Institut. Cette importante augmentation est principalement due à deux phénomènes. D'une part, l'Euro-Institut a réalisé environ 20 fois le module de formation conçu spécifiquement pour les agents de la Commission Européenne sur la méthodologie de l'analyse d'impact. Par ailleurs, nous avons organisé plusieurs voyages d'études d'une semaine minimum pour des délégations de hauts fonctionnaires africains venus pour s'informer sur la décentralisation, le transfert de compétences ou la coopération transfrontalière.

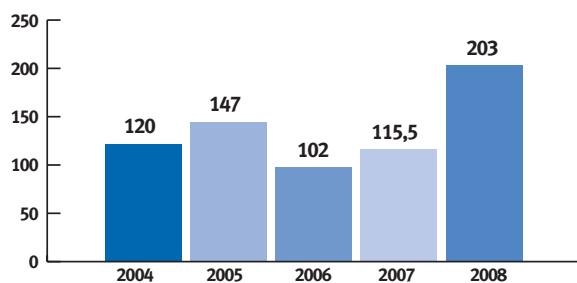
Das Jahr 2008 war für das Euro-Institut von einem bedeutenden Fortschritt gekennzeichnet.

203 Tagen mit insgesamt 2721 Teilnehmerinnen und Teilnehmern, deutlich mehr als in den vergangenen Jahren, haben das Euro-Institut in seiner Position als wichtigen Ansprechpartner der Behörden für grenzüberschreitende Fortbildung und Beratung gefestigt.

Wie in jedem Jahr wurde der größte Anteil der Veranstaltungen, nämlich 114 Tage, auf Anfrage von Behörden oder weiteren Einrichtungen bzw. Vereinen oder Verbänden durchgeführt. Selbstverständlich boten wir ebenfalls Fortbildungen in unserem Jahresprogramm an, die sich an alle Interessierten richteten. Es wurden 13 Fortbildungstage zu verschiedenen Themen wie den politisch-administrativen Systemen, dem nachhaltigen Bauen oder auch zum Tandem-Sprachtraining mit E-Learning angeboten.

### Schéma 2 / Abb. 2

#### Nombre de journées d'action 2004 - 2008 Veranstaltungstage 2004 - 2008



Neben diesen Veranstaltungen betreut das Euro-Institut weiterhin Ad-hoc-Arbeitsgruppen und Lenkungsausschüsse (54 Tage), entsendet Referenten für externe Vorträge (9,5 Tage) und empfängt Besuchergruppe (11,5 Tage), die sich über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit am Oberrhein informieren möchten.

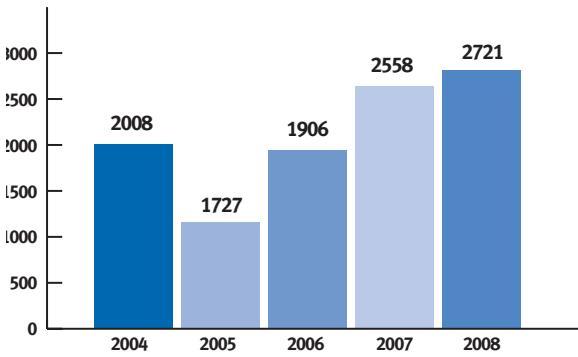
En termes de participants, on peut constater une légère augmentation du nombre de personnes venues en formation. Ceci est dû à l'augmentation parallèle de l'offre de stage. Par contre, on peut remarquer que le ratio du nombre de participants par séminaire de formation est plus faible que les années passées : 30 en 2008, 46 en 2007 et 35 en 2006.

De plus en plus de formations sont en effet très spécifiques ce qui réduit le nombre de personnes potentiellement intéressées mais qui garantit aussi une grande efficacité, les contenus pouvant être plus ciblés. D'autre part, un petit groupe permet de se concentrer sur l'échange, la discussion ce qui, là encore, peut être un avantage.

### Schéma 3 / Abb. 3

#### Participants aux formations 2004 - 2008

#### Teilnehmer an Fortbildungen 2004 - 2008



En 2008, pour la première fois depuis de nombreuses années, l'Euro-Institut a accueilli légèrement plus de participants allemands que de participants français. Les actions de communication et mailings ciblés réalisés par l'équipe ont porté leurs fruits.

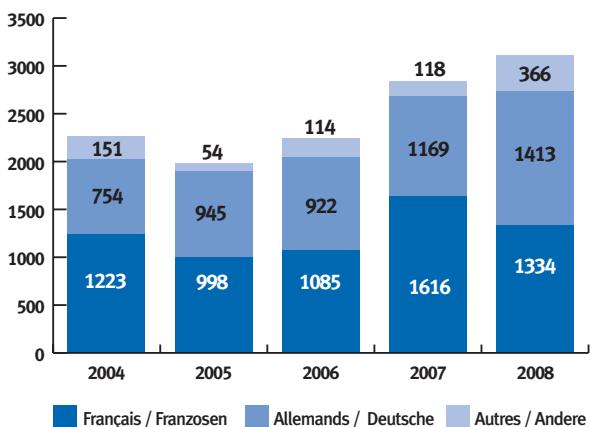
Une autre tendance forte est la multiplication par deux du nombre de participants d'autres nationalités. En effet, de part sa présence au sein de réseaux ou bien de ses actions spécifiques à l'échelle nationale ou européenne, l'Euro-Institut est de plus en plus reconnu à d'autres frontières.

En 2007, l'Euro-Institut s'était orienté vers l'activité de conseil aux por-

### Schéma 4 / Abb. 4

#### Participants aux manifestations de l'Euro-Institut par nationalité (toutes activités confondues)

#### Teilnehmer an Veranstaltungen des Euro-Instituts nach Nationalität (betrifft das gesamte Veranstaltungsspektrum)



teurs de projets transfrontaliers. Cette activité, complémentaire à nos actions de formation, s'est développée encore en 2008. L'équipe de l'Euro-Institut a consacré 35 journées en 2008 sur différents projets. 2008 a donc été une année importante et également très riche, comme vous pourrez le découvrir ci-après en découvrant les activités que nous avons menées.

Die Abbildung 2 zeigt die Entwicklung der Anzahl der Fortbildungstage am Euro-Institut. Die sichtbare Steigerung ist hauptsächlich auf zwei Faktoren zurückzuführen. Zum einen führte das Euro-Institut etwa 20 Mal ein Seminar zu Methoden und Verfahren des Systems der Europäischen Gesetzesfolgenabschätzung durch, das sich an Führungskräfte aus verschiedenen Generaldirektionen der Europäischen Kommission wandte; zum anderen organisierten wir mehrere mindestens einwöchige Studienreisen für afrikanische Delegationen hoher Beamter, die sich vor Ort über Themen wie Dezentralisierung, Kompetenztransfer oder grenzüberschreitende Zusammenarbeit informieren wollten.

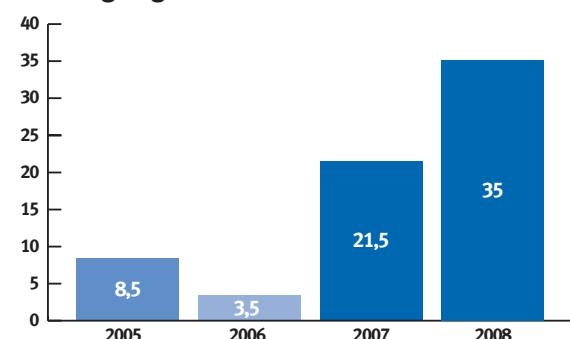
Bei näherer Betrachtung der Teilnehmerzahlen kann eine leichte Erhöhung gegenüber dem Vorjahr festgestellt werden. Dies erklärt sich durch das erweiterte Fortbildungsangebot. Die weitere Analyse ergibt jedoch, dass in diesem Jahr die Anzahl der Teilnehmer pro Seminar geringer war als in den Vorjahren: 30 Teilnehmer pro Seminar in 2008, 46 in 2007 und 35 in 2006.

Tatsächlich werden unsere Seminare immer fachspezifischer, was selbstredend die Anzahl der möglichen Interessenten verringert, durch die sehr zielgerichteten Inhalte aber ein hohes Niveau der Fortbildung gewährleistet. Ein positiver Nebeneffekt dieser Entwicklung ist die Förderung des direkten Austauschs, der in einer Gruppe mit überschaubarer Größe natürlich begünstigt wird.

### Schéma 5 / Abb. 5

#### Conseil (nombre de jours)

#### Beratungstage



Im Jahr 2008 konnte das Euro-Institut zum ersten Mal seit Jahren etwas mehr deutsche als französische Teilnehmer verzeichnen. Die vom Euro-Institut angewandte Kommunikationsstrategie zeigte also positive Ergebnisse.

Eine weitere erkennbare Tendenz ist die Verdopplung der Anzahl von Teilnehmern aus weiteren Ländern. Durch seine Mitarbeit in mehreren Netzwerken und sein Engagement auf nationaler und europäischer Ebene ist das Euro-Institut auch an anderen Grenzen ein anerkannter Ansprechpartner.

Im Jahr 2007 hat sich das Euro-Institut verstärkt einer Beratungstätigkeit für die Träger grenzüberschreitender Projekte zugewandt. Diese Tätigkeit, die sich als Ergänzung zu unserer Fortbildungstätigkeit versteht, wurde im vergangenen Jahr weiterentwickelt. Das Team des Euro-Instituts hat im Jahr 2008 35 Beratungstage auf verschiedene Projekte verwandt.

Im Folgenden erfahren Sie in einem inhaltlichen Rückblick auf das Jahr 2008 mehr über unsere Aufgaben, die 2008 zu einem erfolgreichen Jahr gemacht haben, dessen wichtigste Charakteristika die Vielseitigkeit unseres Engagements sowie innovative Ideen angesichts ständiger neuer Herausforderungen sind.

# B|| Les activités 2008 Rückblick auf 2008

**2008 aura été marquée par les 15 ans de l'Euro-Institut. 15 années d'expériences, de pratiques qui ont permis à l'Euro-Institut d'asseoir une reconnaissance de ses actions, tant classiques qu'innovantes et tant dans le domaine de la formation que du conseil.**

**Le panorama des activités de l'Euro-Institut en 2008 vous permettra de percevoir la diversité des actions menées qu'elles aient été réalisées sur demande ou proposées au catalogue.**

## **Un nouvel élan pour les séminaires traditionnels**

Les séminaires du premier pilier ont été, pour partie, revisités afin de mieux répondre aux besoins des administrations en 2008. Ainsi, l'accent a été mis sur les conséquences de l'Acte 2 de décentralisation pour les collectivités dans le séminaire sur l'organisation politico-administrative française. Par ailleurs, la journée sur la communication interculturelle a permis aux participants de se pencher également sur la gestion des conflits. L'Euro-Institut a aussi proposé à un groupe binational un programme d'apprentissage de la langue du voisin en e-learning. Enfin, le séminaire sur l'optimisation des réseaux transfrontaliers a connu un grand succès avec plus de 30 participants. Ces séminaires « fondamentaux » ont aussi été réalisés en intra au Conseil Général du Haut Rhin, à la Région Alsace ou encore pour les villes de Mulhouse et Fribourg.

## **Les séminaires thématiques à l'honneur**

En 2008, l'Euro-Institut a travaillé sur un domaine innovant : la probation. En dehors de l'approfondissement de la coopération transfrontalière, c'est la fonction laboratoire du Rhin supérieur pour l'intégration européenne qui a été au centre de ce colloque organisé par des services et institutions françaises et allemandes. Devant la réalité d'une nouvelle décision-cadre du Conseil de l'Union européenne, les participants ont, pendant ces deux journées, mis en exergue et formulé des besoins concrets de la région frontalière franco-allemande. Ces résultats sont disponibles pour la transposition de la décision-cadre en droit national.

En outre, les différents cycles se sont poursuivis. Le groupe « santé et sécurité du travailleur par delà les frontières » a travaillé sur une

**Das Jahr 2008 war insbesondere durch das 15jährige Bestehen des Euro-Instituts gekennzeichnet. 15 Jahre Euro-Institut bedeuten 15 Jahre Erfahrung, mit denen wir sowohl für Kontinuität stehen als auch neuen Herausforderungen begegnen, sei es im Bereich Fortbildung wie auch in der Beratung.**

**Dieser Überblick über das Jahr 2008 illustriert die Vielfalt unserer Tätigkeit, wobei ein Teil dieser Projekte im jährlichen Fortbildungskatalog angeboten wird und weitere Vorhaben auf Anfrage durchgeführt wurden.**

## **Kontinuität und Innovation**

Die Seminare der ersten Säule, bei denen wichtige Basiskompetenzen vermittelt werden, wurden teilweise überarbeitet, um den Anforderungen der Verwaltungen besser gerecht zu werden. So wurde beispielsweise beim Seminar zum politisch-administrativen System Frankreichs ein Schwerpunkt auf die Auswirkungen des so genannten Acte 2 der Dezentralisierung, einer Verfassungsreform mit weiteren Gesetzesänderungen, gelegt. Auch das Seminar zur interkulturellen Kommunikation erfuhr mit der Einbeziehung des Konfliktmanagements eine Neuerung, ebenso wie die bewährten Sprachkurse, bei denen die deutschen und französischen Teilnehmer zum ersten Mal gemeinsam auf einer E-Learning-Plattform arbeiteten. Mit über 30 Teilnehmern stieß das höchst aktuelle Thema der Netzwerk-Optimierung auf großes Interesse. Diese Grundlagenseminare wurden im Auftrag verschiedener Gebietskörperschaften als Inhouse-Seminare durchgeführt und fanden z.B. beim Generalrat Haut-Rhin, bei der Region Elsass oder den Stadtverwaltungen Mulhouse und Freiburg statt.

## **Fachseminare – bedarforientiert und zukunftsweisend**

Zum ersten Mal wandte sich das Euro-Institut dem Thema Bevährungsüberwachung zu. Neben der Vertiefung der grenzüberschreitenden Kooperation stand bei dieser zweitägigen Tagung, die auf Initiative der deutschen und französischen Stellen zu stande kam, die Laborfunktion des Oberrheins für die Europäische Integration im Fokus. So wurden angesichts eines neuen EU-Rahmenbeschlusses die Erfahrungen und Bedarfe der Akteure in der Grenzregion herausgearbeitet und formuliert, so



grande action pour novembre 2009. Le cycle énergies renouvelables, quant à lui, s'est penché sur les possibilités d'économie d'énergie dans les bâtiments publics grâce à la construction et à la rénovation durable. Les expériences et systèmes français et allemands ont pu être comparés.

Enfin le comité de pilotage « police-justice-gendarmerie » a organisé 8 journées de formation qui ont rassemblé près de 230 agents autour de thèmes tels que la lutte contre la délinquance des mineurs, le travail illégal ou encore la police technique et scientifique.

Dans le domaine de la santé l'Euro-Institut a organisé en coopération avec le groupe de travail santé de la Conférence franco-germano-suisse du Rhin supérieur et la commission santé et affaires sociales de la Conférence internationale du lac de Constance une manifestation sur les questions touchant les frontaliers en cas de pandémie. Cette journée a regroupé à Bâle une centaine de représentants de 5 pays (Allemagne, Autriche, France, Liechtenstein et Suisse).

Concernant la mise en œuvre de l'accord-cadre franco-allemand sur la coopération sanitaire transfrontalière, l'Euro-Institut a organisé une journée de travail permettant aux services français et allemands concernés de réfléchir aux modalités concrètes de la mise en place des coopérations sanitaires.

### **Les actions de formation initiale en essor**

Comme les années précédentes, l'Euro-Institut est intervenu à plusieurs reprises sur des thématiques telles que le management interculturel de projets transfrontaliers ou la coopération transfrontalière dans des écoles ou universités telles que, par exemple, l'Université de Pau et des Pays de l'Adour, l'Université d'Antilles-Guyane, ou encore l'ENA (dans le cadre du Master Européen de Gouvernance et d'Administration).

Nos compétences ont également été engagées dans un projet de grande envergure : « DeutschINSA ». Il s'agit d'un nouveau cursus binational développé par l'INSA de Strasbourg grâce aux fonds INTERREG. L'Euro-Institut est en charge de toute la conception et la coordination du module « Interculturel » sur trois semestres. Cette expérience, tout à fait innovante a démarré en septembre 2008 avec succès.

dass diese Ergebnisse für die Umsetzung des Rahmenbeschlusses in das jeweilige nationale Recht zur Verfügung stehen.

Die laufenden Fortbildungsreihen wurden fortgesetzt. Die Gruppe „Arbeitsschutz über Grenzen hinweg“ bereitet sich auf eine Veranstaltung im November 2009 vor, mit der zahlreiche Expertinnen und Experten angesprochen werden sollen. In der Reihe „Erneuerbare Energien“ wurde das Thema des nachhaltigen Bauens und Sanierens behandelt, wobei einerseits die baden-württembergischen und die elsässischen Ansätze beleuchtet wurden, aber andererseits auch die Potenziale der gesamten Oberrheinregion betrachtet wurden, insbesondere was die Ausgangsbedingungen, die Entwicklungen und die Möglichkeiten der Öffentlichkeitsarbeit angeht. Der Lenkungsausschuss der Reihe „Polizei-Justiz-Gendarmerie“ organisierte gemeinsam mit dem Euro-Institut 8 Fortbildungstage, die von rund 230 Teilnehmern besucht wurden und sich mit Themen wie z.B. Jugendkriminalität, Schwarzarbeit und Kriminaltechnik befassten.

Auch der Bereich Gesundheit stand im Mittelpunkt des Interesses. Das Euro-Institut organisierte gemeinsam mit dem Expertenausschuss Gesundheit der Deutsch-französisch-schweizerischen Oberrheinkonferenz und der Kommission Gesundheit und Soziales der Internationalen Bodenseekonferenz eine Veranstaltung zu Grenzgängerfragen im Fall einer Pandemie. Bei dieser Tagung, die in Basel stattfand, fanden sich etwa 100 Experten aus fünf Ländern (Deutschland, Österreich, Frankreich, Liechtenstein, Schweiz) ein.

Zur Umsetzung des deutsch-französischen Rahmenbeschlusses zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im Gesundheitssektor organisierte das Euro-Institut ein Arbeitstreffen, das den deutschen und französischen Akteuren ein Forum zur Reflexion der konkreten Modalitäten hinsichtlich der Realisierung der Kooperation im Gesundheitsbereich bot.

### **Grenzüberschreitende Wissensinhalte an Hochschulen gefragt**

Wie bereits in den vergangenen Jahren referierten Verantwortliche des Euro-Instituts auch im Jahr 2008 wieder zum grenzüberschreitenden interkulturellen Projektmanagement oder zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit in Hochschulen wie



L'Euro-Institut a également été sollicité à l'automne 2008 par l'école de chimie de l'Université de Haute Alsace pour réfléchir à la conception du module Sciences Humaines Economiques et Sociales du cursus trinational RegioChimica en cours d'élaboration et qui devrait voir le jour à la rentrée 2010.

### **Transfert de compétences : un accroissement des demandes**

De plus en plus, d'autres frontières sont intéressées par l'action de l'Euro-Institut, son savoir-faire, son expertise et ses caractéristiques. L'échange avec ces régions frontalières nous permet de confronter nos pratiques, d'avoir un échange sur les problèmes rencontrés, les solutions élaborées dans d'autres territoires et de prendre le recul nécessaire qui nous permet petit à petit d'améliorer nos actions.

Le 23 mai 2008, l'Euro-Institut a été ainsi présenté lors des premières rencontres de la coopération territoriale en Catalogne face à une assemblée de plus de 100 personnes.

La GTZ (Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit), structure allemande spécialisée dans la coopération décentralisée et l'aide au développement, a sollicité l'Euro-Institut à plusieurs reprises : tout d'abord pour l'organisation de son assemblée générale annuelle en Alsace, puis ensuite pour la conception et la mise en œuvre de plusieurs voyages d'études pour des délégations de hauts fonctionnaires béninois, camerounais et chinois sur des thématiques comme la réforme de l'État, la décentralisation ou encore la coopération transfrontalière.

Par ailleurs, la coopération avec InWENT gGmbH -Internationale Weiterbildung und Entwicklung- (société allemande également spécialisée dans la coopération décentralisée) s'est approfondie, que ce soit en tant qu'expert dans le cadre d'un séminaire sur les jumelages tripartites (communes allemandes, françaises et burkinabées) ou encore dans le cadre de la préparation d'un atelier aux journées européennes du développement, ou bien en tant que formateur pour le projet « Train4EU ». Ce projet a débuté en novembre 2008 et a pour objectif principal de professionnaliser des experts et de former des multiplicateurs pour les affaires européennes et transfrontalières dans les pays du Sud Est de l'Europe en mettant l'accent sur les défis et possibilités des niveaux locaux dans le processus de l'intégration européenne.

zum Beispiel der Universität Pau und Pays de l'Adour, der Universität Antilles-Guyane oder der ENA, der nationalen französischen Hochschule für Verwaltungswissenschaften (im Rahmen des Master of European Governance and Administration). Ein weiteres bedeutendes Projekt, bei dem unsere Kompetenzen gefragt sind, ist der zweisprachige Studiengang „DeutschINSA“, der von der INSA Straßburg, einer Hochschule für Ingenieurwissenschaften, mit Hilfe des europäischen Förderprogramms INTERREG ins Leben gerufen wurde.

Das Euro-Institut ist für die gesamte Konzeption und Koordination des Moduls „Interkulturelle Kommunikation“ während dreier Semester zuständig. Dieses innovative Vorhaben wurde im September 2008 erfolgreich gestartet.

Auch die Universität Haute-Alsace hat sich für die Konzeption des Moduls „Geistes- und Wirtschaftswissenschaften“ des trinationalen Studiengangs RegioChimica, dessen Beginn für das Wintersemester 2010/2011 geplant ist, an das Euro-Institut gewandt.

### **Wissenstransfer: der Bedarf steigt**

Die Arbeit des Euro-Instituts, sein Fachwissen, seine Erfahrung und seine Wesensmerkmale sind in immer stärkerem Maße auch für andere Grenzregionen von Bedeutung. Der Austausch mit diesen Regionen ermöglicht einen Vergleich der Arbeitsweisen, der aktuellen Herausforderungen und der unterschiedlichen Lösungsansätze. Auf diese Weise können relevante Erfahrungen gesammelt und reflektiert werden; die Ergebnisse dieses Prozesses sind in der konstanten Weiterentwicklung unserer Methodik sichtbar.

Am 23. Mai 2008 wurde das Euro-Institut in diesem Rahmen beim ersten Treffen zur Grenzüberschreitenden Zusammenarbeit in Katalonien vor mehr als 100 Personen vorgestellt.

Die GTZ (Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit) hat sich mehrere Male an das Euro-Institut gewandt: Zunächst waren wir mit der Organisation der Fachtage des Kompetenzfeldes „Regionalisierung, Dezentralisierung, Kommunal- und Stadtentwicklung“ beauftragt, die dieses Jahr im Elsass stattfanden. Außerdem oblag uns die Konzeption und die Durchführung mehrerer Studienreisen für Delegationen hoher Beamter aus Benin, Kamerun und China zu den Themen Staatsreform, Dezentralisierung und grenzüberschreitende Zusammenarbeit. Auch die Zusammenarbeit mit InWEnt - Internationale Weiterbildung und Entwicklung gGmbH wurde intensiviert, sei es durch

## Réseaux existants et développement de nouvelles coopérations

L'Euro-Institut a poursuivi ses travaux au sein des réseaux tels que le PEAP (Pôle Européen d'Administration Publique), a entretenu les contacts avec des partenaires privilégiés comme la Mission Opérationnelle Transfrontalière ou l'Eurodistrict Regio Pamina, à la demande duquel l'Euro-Institut a participé activement à la première journée des Maires le 15 octobre 2008.

Au-delà de ces contacts, l'Euro-Institut a adhéré au réseau ENTO (European Network of Training Organisations for Local and Regional Authorities). Une ONG lancée, au départ, par le Conseil de l'Europe et qui a évolué de façon indépendante. Elle réalise, au minimum, deux grandes manifestations par an et propose un forum de discussion entre acteurs de la formation des collectivités.

Le projet Leonardo « Euro-Learning for Public Administration » que l'Euro-Institut avait déposé en février a été accepté. Ce projet, qui vise à l'échange de bonnes pratiques avec des acteurs de la formation à l'administration publique en Italie, Slovénie et Autriche démarrera en janvier 2009.

Enfin, l'Euro-Institut s'est associé au centre de recherche des historiens de l'Université de Strasbourg (FARE – Frontières, Acteurs, Représentation de l'Europe) afin d'organiser un cycle de colloques sur le thème général de la coopération transfrontalière en Europe. L'objectif des actions qui seront menées dans le cadre de ce cycle durant trois ans est de permettre un échange interdisciplinaire entre les chercheurs expérimentés, les jeunes chercheurs et les praticiens. Trois colloques se sont tenus en 2008, le premier sur les origines de la coopération transfrontalière, le second sur les acteurs et le troisième sur les aspects théoriques et politiques.

## Conseil et accompagnement de projet

En 2008, l'Euro-Institut a été l'interlocuteur de plusieurs porteurs de projets dans le Rhin supérieur. En effet, nous avons poursuivi notre action de conseil débutée en 2007 auprès des communes de Rheinau et de Gamsung pour leur projet de parc éco-touristique transfrontalier autour de la passe à poissons et son développement.

Nous avons également été consultés par la Commune de Hagenbach (Verbandsgemeinde Hagenbach) dans le cadre de la réflexion sur un projet d'auberge de jeunesse transfrontalière et notamment sur les questions juridiques qui se posaient.

Par ailleurs, l'Euro-Institut a contribué activement au processus qui a abouti à la déclaration de Lahr de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau en aidant à la préparation et en animant la rencontre du 11 octobre entre élus allemands et français à Lahr.

À noter également que l'Euro-Institut a formé en 2008, à la demande du secrétariat général de la Commission européenne, près de 300 cadres dirigeants de diverses directions générales sur la méthodologie du système d'analyse d'impact de la législation européenne. Cela permet à l'Euro-Institut de se positionner sur un thème politiquement prioritaire au niveau des institutions européennes.

Cette expérience nous a donné l'occasion de contribuer au développement d'une méthodologie -le radar-subsidiarité- qui permettra aux agents du Bade-Wurtemberg, dans un premier temps

eine Expertenfunktion im Rahmen des Projekts Dreieckspartnerschaften (deutsche, französische und burkinische Gemeinden), durch die Zusammenarbeit bei der Vorbereitung eines Workshops bei den European Development Days in Straßburg oder als Trainer beim Projekt „Train4EU“. Dieses Projekt wurde im November 2008 gestartet und seine erste Zielsetzung ist es, in Südost-Europa junge Fachleute zu qualifizieren und zu Multiplikatoren für Europäische Angelegenheiten auszubilden, unter besonderer Berücksichtigung der Bedürfnisse und Möglichkeiten der lokalen Ebene im Prozess der EU-Integration.

## Bestehende und neue Netzwerke

Das Euro-Institut ist weiter in Netzwerken wie dem PEAP (Pôle Européen d'Administration Publique = Europäisches Netzwerk für öffentliche Verwaltung) tätig und pflegt seine Kontakte mit Partnern wie der Mission Opérationnelle Transfrontalière oder dem Eurodistrikt Regio Pamina, auf dessen Anfrage das Euro-Institut aktiv an der ersten Pamina-Bürgermeistertagung am 15.10.2008 mitwirkte.

Über diese Kontakte hinaus hat sich das Euro-Institut dem Netzwerk ENTO (European Network of Training Organisations for Local and Regional Authorities) angeschlossen. ENTO ging aus dem Europarat hervor und ist inzwischen eine unabhängige Nichtregierungsorganisation. Es führt jährlich mindestens zwei große Veranstaltungen durch und bietet ein Diskussionsforum für Akteure der gebietskörperschaftlichen Fortbildung an. Der Antrag für das Leonardo-Projekt „Euro-Learning for Public Administration“, den das Euro-Institut im Februar abgegeben hat, wurde akzeptiert. Projektziel ist der Austausch guter Praktiken mit Akteuren aus Italien, Slowenien und Österreich, die in der Fortbildung der öffentlichen Verwaltung tätig sind. Das Projekt startet im Januar 2009.

Schließlich ist das Euro-Institut dem Zentrum für historische Forschung (FARE) der Universität Straßburg beigetreten und organisiert gemeinsam mit dem Zentrum eine Tagungsreihe zum Thema der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit in Europa. Zielsetzung dieser Veranstaltungsreihe, die sich über drei Jahre erstreckt, ist es, einen interdisziplinären Austausch zwischen jungen und erfahrenen Forschern und Praktikern zu fördern. Im Jahr 2008 fanden drei Tagungen statt: die erste zu den Ursprüngen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, die zweite zu den Akteuren und die dritte zu den theoretischen und politischen Aspekten.

## Beratung und Projektbegleitung

Im Jahr 2008 war das Euro-Institut Ansprechpartner für mehrere Projektträger am Oberrhein. So konnten wir beispielsweise unsere im Jahr 2007 begonnene Beratungstätigkeit für die Gemeinden Rheinau und Gamsung für das grenzüberschreitende Projekt zur touristischen Erschließung und Entwicklung des Rheinareals Gamsung-Rheinau mit der Fischtreppe und Umgebung weiterführen.

Auch die Verbandsgemeinde Hagenbach hat sich im Rahmen ihrer Überlegungen zur Planung einer grenzüberschreitenden Jugendherberge an uns gewandt. Hierbei waren vor allem juristische Fragen von besonderem Interesse.

Durch eine Vorbereitungsarbeit und die Moderation des Treffens vom 11.10.2008 zwischen deutschen und französischen Man-

dans des domaines test, de mieux connaître les mécanismes législatifs européens et ainsi d'obtenir des informations sur les projets de directives suffisamment tôt afin de pouvoir analyser leur éventuel impact sur le territoire et le cas échéant faire remonter leurs observations à la Commission. Ce grand projet se poursuivra en 2009.

Enfin, nous avons été sollicités par le Land de Bade-Wurtemberg pour aider à la conception d'une grande manifestation qui s'est tenue les 6 et 7 octobre à Bruxelles et qui avait pour objectif de renforcer la visibilité au niveau européen de l'espace de coopération transnationale des régions du Danube.

## 15 ans d'expériences et de belles perspectives

En 2008, 15 ans après la création du marché unique, plusieurs institutions transfrontalières fêtaient leur quinzième anniversaire. Le pôle de compétences pour les questions transfrontalières et européennes dont l'Euro-Institut fait partie, a organisé à cette occasion le 20 juin 2008, un forum sur le thème « l'Europe sans frontière – quinze ans de réalité dans le Rhin supérieur ». Cette manifestation reposait sur l'analyse des retours d'un questionnaire qui avait été diffusé dans tout l'espace du Rhin supérieur. Elle a permis aux presque 200 acteurs et représentants politiques présents de dresser un bilan de la coopération dans notre région et d'intensifier les contacts déjà existants ou d'en développer de nouveaux. L'objectif était également de prendre conscience de ce qui a déjà été accompli, mais aussi d'identifier les besoins et les potentiels de la région et les moyens à mettre en œuvre pour avancer. Les actes de cette manifestation paraîtront en 2009.

Pour fêter ses 15 ans d'existence, l'Euro-Institut a organisé une conférence sur le thème « Eurorégions : laboratoire de l'intégration européenne ? ». Cette journée a offert la possibilité de débattre du concept, des objectifs, des besoins, de la gouvernance, de la structuration d'une Eurorégion. Les praticiens du Rhin supérieur ont pu échanger avec des acteurs d'autres frontières et des représentants du Conseil de l'Europe, de la Mission Opérationnelle Transfrontalière ou encore de l'Assemblée des Régions Frontalières d'Europe.

Lors de cette manifestation, en présence de Monique Jung -Présidente de l'Euro-Institut-, Dr.Sven von Ungern-Sternberg -Vice-Président de l'Euro-Institut-, et Paul Witt -Recteur de l'Ecole d'Administration de Kehl-, a été remis la Présidence d'honneur au premier Président de l'Euro-Institut alors Sous-Prefet de Saverne, Michel Casteigts (actuellement Professeur associé de l'Université de Pau et des Pays de l'Adour et Inspecteur Général de l'Administration).

Ce résumé de nos activités en 2008 vous donne un aperçu de la multitude des compétences que nous pouvons fédérer à votre service. En 2008, vous avez été nombreux à nous faire confiance (cf. liste ci-dessous) et nous espérons que vous la renouvellerez en 2009.

datsträgern in Lahr wirkte das Euro-Institut am Prozess der Ausarbeitung der Lahrer Erklärung zum Eurodistrikt Straßburg-Ortenau aktiv mit.

Die Entwicklung des Subsidiaritätsradars für das Land Baden-Württemberg zählt ebenfalls zu unseren Projekten. Was verbirgt sich hinter diesem Stichwort? Es handelt sich um die Entwicklung eines Systems zur Optimierung der Früherkennung relevanter EU-Vorhaben für das Land Baden-Württemberg. Dieses Projekt wird im Jahr 2009 fortgeführt werden.

Weiterhin wurden wir von Seiten des Landes Baden-Württemberg hinsichtlich der Konzeption einer Tagung angefragt, die am 6. und 7. Oktober in Brüssel stattfand und deren Ziel es war, die Sichtbarkeit dieses transnationalen Raumes auf der Europäischen Ebene zu erhöhen.

Das Euro-Institut hat ferner im Auftrag des Generalsekretariats der Europäischen Kommission im Jahre 2008 fast 300 Führungskräfte aus verschiedenen Generaldirektionen zu Methoden und Verfahren des Systems der Europäischen Gesetzesfolgenabschätzung geschult. Dies stellt auf der Ebene der Europäischen Institutionen ein wichtiges Alleinstellungsmerkmal in einem Themenfeld mit hoher politischer Priorität dar.

## 15 Jahre grenzüberschreitende und europäische Wirklichkeit – Erfahrungen und Perspektiven

15 Jahre nach der Schaffung des Binnenmarktes konnten auch mehrere grenzüberschreitende Einrichtungen ihr 15-jähriges Jubiläum feiern. Das Kompetenzzentrum für grenzüberschreitende und europäische Fragen organisierte eine Konferenz zum Thema „Europa ohne Grenzen - 15 Jahre gelebte Wirklichkeit am Oberrhein“. Diese Veranstaltung stützte sich auf die Ergebnisse einer Umfrage, die in der Oberrheinregion durchgeführt wurde. Bei dieser Veranstaltung, an der fast 200 Akteure und politische Vertreter teilnahmen, konnte eine Standortbestimmung hinsichtlich der Kooperation in unserer Region durchgeführt werden sowie Kontakte vertieft bzw. neu geknüpft werden. Eine weitere Zielsetzung war es, sich einen Überblick über das bereits Erreichte zu verschaffen und gleichzeitig weitere Bedarfe, regionale Potenziale sowie notwendige Maßnahmen herauszuarbeiten. Die Seminarunterlagen werden im Jahr 2009 erscheinen.

Anlässlich seines 15-jährigen Bestehens veranstaltete das Euro-Institut eine Konferenz zum Thema „Euroregionen: Laboratorien der europäischen Integration?“ Diese Veranstaltung bot Gelegenheit Konzepte, Ziele, Unterstützungsbedarfe, Strukturen und Arbeitsweisen der Euroregionen mit Vertretern des Europarats, der Mission Opérationnelle Transfrontalière oder auch der Arbeitsgemeinschaft Europäischer Grenzregionen zu erörtern und zu diskutieren und dabei Erfahrungen mit Akteuren verschiedener Grenzregionen auszutauschen. Im Rahmen dieser Veranstaltung wurde in Anwesenheit der Präsidentin des Euro-Instituts, Frau Monique Jung, des Vize-Präsidenten, Herrn Dr. Sven von Ungern-Sternberg, und des Rektors der Hochschule Kehl, Herrn Prof. Paul Witt, die Ehrenpräsidentschaft des Euro-Instituts an Herrn Michel Casteigts, der in seiner Zeit als Sous-préfet von Saverne Gründungspräsident des Instituts war, verliehen.

Diese Zusammenfassung unserer Projekte gibt Ihnen einen Überblick über die vielfältigen Kompetenzen, die wir Ihnen zur Verfügung stellen können. Im Jahr 2008 haben Sie sich zahlreich an uns gewandt und uns Ihr Vertrauen geschenkt (s. Liste unten). Wir hoffen, im Jahr 2009 wieder mit Ihnen zusammenarbeiten zu dürfen.

# || L'Euro-Institut tient particulièrement à remercier toutes les institutions qui lui ont fait confiance au cours de l'année 2008

# || Das Euro-Institut möchte sich insbesondere bei allen Institutionen bedanken, mit denen es im Jahr 2008 vertrauensvoll zusammengearbeitet hat

- || Accord 67
- || Agence Régionale de l'Hospitalisation d'Alsace
- || Agence Régionale de l'Hospitalisation de Lorraine
- || Akademie der Polizei Baden-Württemberg, Freiburg i. Br.
- || Association EUROPA / Services publics en Europe, Limoges
- || Bezirksverein für soziale Rechtspflege Kehl
- || Bundesministerium der Justiz
- || Centre des Etudes Européennes de Strasbourg CEES/ENA
- || Centre franco-allemand de coopération policière et douanière / Gemeinsames Zentrum der deutsch-französi-schen Polizei- und Zollzusammenarbeit
- || Centre de formation en langues, Université Marc Bloch, Strasbourg
- || Centre National de la Fonction Publique Territoriale (CNFPT) - Délégation Régionale Alsace-Moselle, Metz
- || Commission Européenne, DG ADMIN, DG TREN
- || Conseil de l'Europe
- || Conseil Général du Bas-Rhin
- || Conseil Général du Haut-Rhin
- || Conseil Régional d'Alsace
- || Courage – Sicherheit Fördern e.V.
- || Cour d'Appel de Colmar
- || DBH-Fachverband für Soziale Arbeit, Strafrecht und Kriminalpolitik
- || Délégation régionale au recrutement et à la formation des personnels de police, Metz
- || Deutscher Gewerkschaftsbund (DGB)
- || Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ)
- || Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit (DEZA , CH)
- || Direction Départementale de la Sécurité Publique (DDSP 67)
- || Direction Interrégionale de Police Judiciaire
- || Direction interrégionale des services pénitentiaires de Strasbourg
- || Direction régionale des affaires sanitaires et sociales d'Alsace
- || Direction régionale des affaires sanitaires et sociales de Lorraine
- || Direction régionale du travail, de l'emploi et de la formation professionnelle d'Alsace, Strasbourg
- || École Nationale d'Administration (ENA)
- || École Nationale d'Application des Cadres Territoriaux (ENACT), Nancy
- || Eurodistrict Regio Pamina
- || Euro-Info-Consommateurs / Euro-Info-Verbraucher e.V., Kehl
- || Euro-Institut d'Archamps
- || European Network of Training organisations (ENTO)
- || Euroregio Silesia
- || Euroregio Silesie de Cieszyn
- || Formazione e Servizi per la Pubblica Amministrazione Friuli Venezia Giulia (ForSerfvg)
- || Fachhochschule Kärnten
- || Führungsakademie Karlsruhe
- || Hochschule Kehl / Hochschule für öffentliche Verwaltung
- || INFOBEST Kehl/Strasbourg
- || Institut d'Etudes Politiques de Strasbourg (IEP)
- || Institut des Hautes Etudes Européennes (IHEE), Strasbourg
- || Institut Euroscola, Trinac
- || Institut franco-catalan transfrontalier, Université de Perpignan
- || Institut International de Communication de Gênes
- || Institut International des Sciences Administratives
- || Institut National d'Administration Publique (INAP), Luxembourg

- || Institut National des Etudes Territoriales (INET), Strasbourg
- || Institut National des Sciences Appliquées (INSA) de Strasbourg
- || Institut Régional d'Administration (IRA) de Metz
- || Institut Régional de Coopération –Développement (IRCOD)
- || Internationale Bodensee Konferenz
- || Internationale Weiterbildung und Entwicklung (InWEnt gGmbH)
- || Justizministerium Baden-Württemberg
- || Karl-Arnold-Stiftung, Königswinter
- || Landesverband Südwest der Deutschen Gesetzlichen Unfallversicherung
- || Landratsamt Ortenaukreis – Gesundheitsamt, Offenburg
- || Master Européen de Gouvernance et d'Administration (MEGA)
- || Ministerium für Arbeit, Soziales, Gesundheit, Familie und Frauen des Landes Rheinland-Pfalz
- || Ministerium für Arbeit und Soziales Baden-Württemberg, Stuttgart
- || Ministerium für Inneres und Sport Rheinland-Pfalz, Mainz
- || Ministerium für Inneres und Sport Saarland, Saarbrücken
- || Ministerium für Justiz, Arbeit, Gesundheit und Soziales Saarland
- || Mission opérationnelle transfrontalière (MOT), Paris
- || Ortenauer Energieagentur
- || Préfecture de Région Alsace, Strasbourg
- || Regierungspräsidium Freiburg
- || Regierungspräsidium Stuttgart, Landesgesundheitsamt
- || Regio PAMINA
- || Région Alsace
- || Région de Gendarmerie d'Alsace, Strasbourg
- || Réseau des écoles de service public
- || Secrétariat commun de la conférence franco-germano-suisse du Rhin supérieur
- || Service régional de police judiciaire de Strasbourg
- || Site d'Archamps
- || Stadt Achern
- || Stadt Freiburg i. Br.
- || Stadt Kehl
- || Stadt Lahr
- || Stadt Oberkirch
- || Stadt Offenburg
- || Stadt Rheinau
- || Tribunal de Grande Instance de Strasbourg
- || Unfallkasse Baden-Württemberg
- || Union régionale des caisses d'assurance maladie d'Alsace
- || Union régionale des caisses d'assurance maladie de Lorraine
- || Université Marc Bloch, Strasbourg
- || Université de Deusto
- || Université de Gênes
- || Université de Haute Alsace
- || Université de Ljubljana
- || Université de Nice Sophia Antipolis / Gênes
- || Université de Pau et des Pays de l'Adour – Faculté pluridisciplinaire de Bayonne-Anglet-Biarritz
- || Université de Savoie
- || Université Robert Schuman, Strasbourg
- || Ville et Communauté Urbaine de Strasbourg
- || Ville de Gamsheim
- || Ville de Mulhouse
- || Verbandsgemeinde Hagenbach



*Kehl* Strasbourg

# Programme de formations Fortbildungsprogramm 2009

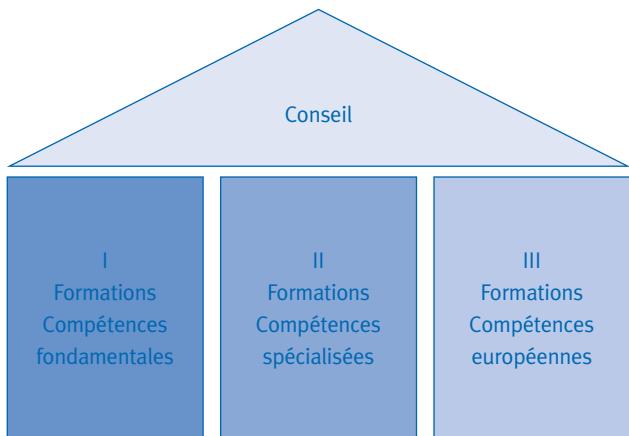
# || Les prestations de l'Euro-Institut en bref

||||| L'Euro-Institut vous propose une grande diversité d'actions spécifiques en matière de formation et de conseil, dont la caractéristique est l'orientation résolument binationale et biculturelle. Ces prestations s'adressent principalement aux agents de la fonction publique de l'État et des collectivités locales en France, en Allemagne et en Suisse ainsi qu'aux acteurs du secteur privé ou des milieux associatifs actifs dans le domaine transfrontalier. En parallèle, l'Euro-Institut mène également des actions ponctuelles de transfert de savoir-faire à d'autres frontières en Europe, mais aussi au-delà.

Les méthodes didactiques sont adaptées à chaque groupe-cible et à chaque thématique, ce qui permet :

- |||| d'adapter les objectifs pédagogiques au plus près des attentes des participants,
- |||| d'assurer une forte interactivité lors de la transmission des connaissances,
- |||| aux participants d'aborder des problématiques pertinentes et d'élaborer des solutions concrètes avec le soutien de formateurs expérimentés,
- |||| d'obtenir des résultats d'une grande qualité, qui pourront être appliqués sur le terrain, grâce à des techniques d'animation innovantes et à l'engagement d'intervenants hautement qualifiés,
- |||| d'abaisser les barrières linguistiques grâce à l'utilisation de la traduction simultanée durant toute la durée des séminaires,
- |||| de discerner et d'utiliser les potentiels des différences interculturelles.

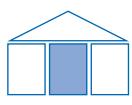
**Les prestations de l'Euro-Institut s'organisent selon le schéma suivant :**





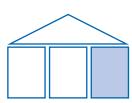
Le développement des compétences transversales, nécessaires à la mise en œuvre de projets de coopération transfrontalière, mais aussi interrégionale et transnationale, représente un élément fondamental de l'activité de l'Euro-Institut.

L'objectif des formations du premier pilier consiste en la transmission de connaissances institutionnelles sur l'administration du pays voisin, le développement de compétences méthodologiques ou langagières, ou en l'acquisition d'outils nécessaires au management interculturel de projets transfrontaliers.



Le second pilier propose, quant à lui, des formations thématiques à l'intention d'agents des services spécialisés des administrations françaises, allemandes et suisses.

L'analyse comparée de différentes politiques publiques nationales - « les regards croisés » - constitue la ligne directrice des séminaires proposés. Elle permet aux participants d'identifier les bonnes pratiques qui ont fait leurs preuves dans le pays voisin et de bénéficier d'un échange d'expériences qui peut permettre d'améliorer sa propre pratique professionnelle et de trouver des possibilités de coopération.



Dans ce troisième pilier, l'Euro-Institut propose une offre spécifique à destination des agents publics, pour le développement d'une compétence européenne. Les personnes intéressées, porteurs ou participants à un projet pourront se familiariser avec les différentes procédures et obligations liées au cofinancement européen. Un accompagnement personnalisé de projets, « coaching », permettra d'identifier les difficultés pouvant survenir dans la mise en œuvre du projet et d'en analyser les causes afin de garantir la réalisation des objectifs fixés. Par ailleurs, l'Euro-Institut propose des stages pratiques sur le développement et le management de réseaux interrégionaux, transnationaux ou européens.

Les acteurs des collectivités territoriales, des administrations locales ou régionales pourront également bénéficier de formations orientées vers la pratique qui leur apporteront les méthodes et instruments qui leur seront nécessaires pour mettre en œuvre des stratégies efficientes et optimiser la reconnaissance de leurs intérêts au niveau européen.



L'Euro-Institut vous propose des produits sur mesure tant dans le domaine de la formation que du conseil sur des points généraux ou spécifiques de la coopération transfrontalière et interrégionale. L'objectif est bien entendu de promouvoir la coopération en abaissant les diverses barrières auxquelles se heurtent les porteurs de projets, mais aussi de structurer le transfert de savoir-faire et l'échange de bonnes pratiques entre différentes frontières.

# || Das Angebot des Euro-Instituts im Überblick

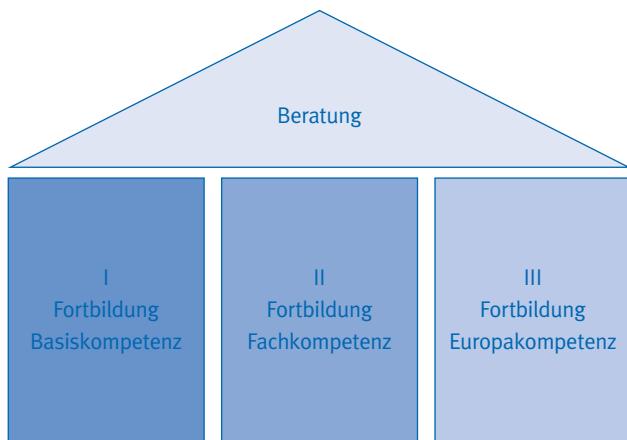
||||| Das Dienstleistungsangebot des Euro-Instituts bezieht sich in den Bereichen Fortbildung und Beratung auf ein breites Spektrum von jeweils spezifischen Veranstaltungen. Hauptmerkmal der Seminare und Tagungen ist dabei ihre konsequente binationale bzw. biculturelle Ausrichtung.

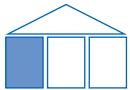
Primäre Zielgruppe des Euro-Instituts sind die Bediensteten öffentlicher Verwaltungen auf der staatlichen und der gebietskörperschaftlichen Ebene in Deutschland, Frankreich und der Schweiz. Parallel dazu ist das Euro-Institut innerhalb und außerhalb Europas punktuell im Bereich des Wissens- und Methodentransfers tätig.

Die Fortbildungsmethodik wird für die einzelnen Zielgruppen und Themenstellungen jeweils individuell angepasst. Dies ermöglicht

- |||| eine enge Ausrichtung der Lernziele auf die Praxisbedarfe der Teilnehmer
- |||| die Sicherstellung einer hohen Interaktion bei der didaktischen Vermittlung der Lerninhalte
- |||| die Erarbeitung relevanter Fragestellungen und konkreter Lösungsansätze durch die Teilnehmer unter Anleitung erfahrener Trainer
- |||| eine hohe Verwertbarkeit und Ergebnisorientierung der Veranstaltungen durch innovative Moderationstechniken sowie erfahrene und besonders qualifizierte Referenten
- |||| die Überwindung sprachlicher Hürden durch eine Simultanübersetzung von Vorträgen und Diskussionen
- |||| das aktive Erkennen und Nutzen der Potenziale interkultureller Unterschiede.

In konzeptioneller Hinsicht lässt sich das Dienstleistungsangebot des Euro-Instituts in folgendem Säulen-Modell abbilden:





■■■ Basiskomponente der Arbeit des Euro-Instituts bildet die Förderung der sowohl für die grenzüberschreitende als auch interregionale und transnationale Kooperation notwendigen Querschnittskompetenzen.

Ziel der Fortbildungsveranstaltungen in diesem Segment ist es, Bediensteten aus unterschiedlichen Verwaltungsebenen das notwendige institutionelle Wissen über die Verwaltung des Nachbarstaates sowie die methodischen, sprachlichen und instrumentellen Grundlagen für ein erfolgreiches, grenzüberschreitendes und interkulturelles Projektmanagement zu vermitteln.



■■■ Das Euro-Institut bietet nicht nur maßgeschneiderte Fortbildungsveranstaltungen an, sondern ist auch als Berater für spezifische grenzüberschreitende und interregionale Fragestellungen tätig. Ziel ist es, sowohl in einer interregionalen wie auch in einer europäischen Perspektive den Know-How-Transfer über gute Praktiken der Kooperation zu strukturieren. Das Spektrum der Beratungsleistungen erleichtert es den Projektbeteiligten, die bestehenden Hürden bei der Entwicklung und Umsetzung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit erfolgreich zu überwinden.



■■■ Auf dieser Grundlage werden im Rahmen der zweiten Säule Fortbildungsveranstaltungen zu ausgewählten Fachthemen angeboten, die sich an Vertreter von Fachverwaltungen aus den Nachbarstaaten richten. Gegenstand sind ausgewählte, fachspezifische Themen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit. Leitmotiv sind dabei die sogenannten „regards croisés“, d.h. Vergleichsanalysen unterschiedlicher nationaler Fachpolitiken. Dies ermöglicht es den Teilnehmern, gute Praktiken im Nachbarstaat kennen zu lernen, diese für den eigenen fachlichen Kontext nutzbar zu machen und auf dieser Basis gemeinsame, grenzüberschreitende Handlungsansätze zu identifizieren.



■■■ In der dritten Säule bietet das Euro-Institut ein spezifisches Fortbildungsangebot zur Förderung der Europafähigkeit insbesondere von Bediensteten der öffentlichen Verwaltung an. Dabei werden zum einen Interessierte, Träger und Beteiligte hinsichtlich der verfahrensseitigen und technischen Aspekte eines EU-Projektes geschult. Ein projektbegleitendes Coaching hilft zudem, Umsetzungsprobleme und deren Ursachen frühzeitig zu erkennen und damit eine zielgerichtete Realisierung der Vorhaben sicherzustellen. Zum anderen bietet das Euro-Institut auch praxisorientierte Trainings hinsichtlich der Entwicklung und des Managements interregionaler, transnationaler und europäischer Netzwerke an. Schließlich werden den lokalen und regionalen Gebietskörperschaften und Verwaltungen in praxisnahen Schulungen bedarfsgerechte Methoden und Instrumente an die Hand gegeben, mit denen diese effektive Strategien einer optimierten Vermittlung ihrer regionalen Interessen auf der europäischen Ebene entwickeln und umsetzen können.

# || Les formations en 2009

# || Fortbildungen 2009

Les pages suivantes vous proposent le résumé de l'offre de formation de l'Euro-Institut pour l'année 2009. Nous sommes à votre entière disposition pour toute demande de renseignements complémentaires : n'hésitez pas à nous contacter ou à nous renvoyer le bulletin-réponse que vous trouverez en dernière page de ce document.

Les séminaires marqués d'une étoile \* sont gratuits pour les représentants de nos membres.

Vous pouvez vous inscrire en ligne aux séminaires qui vous intéressent à l'adresse <http://www.euroinstitut.org>

Im Folgenden wird das Seminarangebot des Euro-Instituts für das Jahr 2009 in komprimierter Form dargestellt. Ausführlichere Informationen zu den einzelnen Veranstaltungen senden wir Ihnen gerne auf Anfrage zu. Bitte benutzen Sie hierfür den Antwortbogen auf der letzten Seite dieses Katalogs.

Die mit \* gekennzeichneten Veranstaltungen sind für die Mitarbeiter unserer Träger kostenlos.

Sie haben die Möglichkeit, sich online anzumelden:  
<http://www.euroinstitut.org>

## Pilier 1 \\ Compétences fondamentales

## Säule 1 \\ Basiskompetenzen



### \\ 10.03.2009

#### Organisation politico-administrative allemande à l'exemple du Bade-Wurtemberg

L'État fédéral et l'organisation administrative de l'Allemagne subissent, depuis quelques temps, de profondes mutations. Comment est organisée la répartition des compétences entre le Bund, les Länder et les communes ? Quelles sont les réflexions menées dans le cadre de la réforme du fédéralisme ? Quels changements ont été opérés avec la réforme administrative du Bade-Wurtemberg ? Comment identifier mes interlocuteurs ? Quelles sont les nouvelles perspectives ? Ce séminaire vous donnera les éclairages nécessaires pour une meilleure compréhension du voisin allemand.

**Langue de travail :** français

**Date limite d'inscription :** 25.02.2009

**Frais d'inscription :** 100 €\*

#### Der Staats- und Verwaltungsaufbau Deutschlands und die Verwaltungsreform in Baden-Württemberg

Das föderale Staats- und Verwaltungssystem Deutschlands ist seit einiger Zeit im Umbruch begriffen. Wie sind Staat und Verwaltung in Deutschland organisiert, welche Kompetenzverteilung gibt es zwischen dem Bund, den Ländern und den Kommunen, welche aktuellen Veränderungen wurden mit der Verwaltungsreform und der Föderalismusreform in Gang gesetzt, welches sind die Perspektiven? Dieses Grundlagenseminar erlaubt ein besseres Verständnis des deutschen Nachbarn und die Identifikation geeigneter Ansprechpartner.

**Arbeitssprache:** Französisch

**Anmeldefrist:** 25.02.2009

**Seminargebühr:** 100,- €\*

### \\ 12-13.03.2009

#### Le management de projets transfrontaliers

La réalisation d'un projet transfrontalier diffère en bien des aspects du management d'un projet dans un contexte national. Ce séminaire vous offre un aperçu des défis et des spécificités d'un projet transfrontalier. Sur la base d'exemples concrets, vous identifierez les facteurs de réussite et les méthodes spécifiques qui vous aideront à réaliser votre projet tout en surmontant la complexité du contexte interculturel inhérente à toute action en transfrontalier.

**Langues de travail :** français et allemand (traduction simultanée)

**Date limite d'inscription :** 06.03.2009

**Frais d'inscription :** 250 €\*

#### Grenzüberschreitendes Projektmanagement

Die Verwirklichung eines grenzüberschreitenden Projekts unterscheidet sich in vielerlei Hinsicht vom Projektmanagement im einzelstaatlichen Kontext. Dieses Seminar bietet Ihnen einen komprimierten Überblick über die Herausforderungen, Spezifika und Erfolgsfaktoren im Management grenzüberschreitender Projekte. Lernen Sie anhand konkreter Praxisbeispiele, wie Sie Ihr Projekt zielgerichtet realisieren und wie Sie unter Nutzung praxisnaher Managementmethoden als Projektleiter die Komplexität des interkulturellen Kontextes bewältigen können.

**Arbeitssprachen:** Deutsch und Französisch (Simultanübersetzung)

**Anmeldefrist:** 06.03.2009

**Seminargebühr:** 250,- €\*

## \\ 17.03.2009

### L'organisation politico-administrative de la France et la réforme de l'État

Une meilleure connaissance de l'administration et de la répartition des compétences dans le pays voisin pose les bases d'une coopération efficace. Ce séminaire vous donnera la possibilité d'appréhender ces savoirs et d'identifier les différences qui peuvent exister avec votre propre système. Ainsi, lors de cette journée, seront présentées l'administration étatique et les réflexions actuelles sur la réforme de l'État ainsi que les collectivités territoriales et ses réformes récentes dans le cadre de la décentralisation.

**Langue de travail :** allemand

**Date limite d'inscription :** 05.03.2009

**Frais d'inscription :** 100 €\*

### Der Staats- und Verwaltungsaufbau Frankreichs und die Staatsreform

Mehr Wissen über den Aufbau des Verwaltungssystems des Nachbarn und über die Verteilung der Zuständigkeiten schafft eine gute Basis für eine konstruktive Zusammenarbeit. Dieses Seminar vermittelt Ihnen grundlegende Kenntnisse über den Staats- und Verwaltungsaufbau in Frankreich. Es werden sowohl die staatliche Verwaltung und die aktuellen Entwicklungen im Zuge der Staatsreform als auch die Ebene der Gebietskörperschaften und die Veränderungen durch die Dezentralisierungsreform dargestellt.

**Arbeitssprache:** Deutsch

**Anmeldefrist:** 05.03.2009

**Seminargebühr:** 100,- €\*

## \\ 2<sup>ÈME</sup> SEMESTRE 2009 / 2. HALBJAHR 2009

### L'organisation politico-administrative de la Suisse

Comment fonctionne la Confédération helvétique au niveau législatif, administratif et politique ? Quelles compétences possède un canton ? Comment est organisée l'administration communale ? Qu'en est-il de la démocratie de concorde ? Si la politique et l'organisation administrative de notre pays voisin vous intéresse, cette formation vous apportera les connaissances essentielles.

**Langues de travail :** français et allemand (traduction simultanée)

**Frais d'inscription :** 150 €\*

**Lieu de la formation :** CNFPT Antenne du Haut-Rhin, Colmar

### Der Staats- und Verwaltungsaufbau der Schweiz

Wie funktioniert die Schweizerische Eidgenossenschaft auf rechtlicher sowie auf Politik- und Verwaltungsebene? Welche Kompetenzen hat ein Kanton? Wie ist die Kommunalverwaltung organisiert? Was hat es mit der Konkordanzdemokratie auf sich? Wenn Sie sich dafür interessieren, wie Politik und Verwaltung in unserem Nachbarland zusammenspielen, kann Ihnen dieses Seminar die gewünschten Kenntnisse vermitteln.

**Arbeitssprachen:** Deutsch und Französisch (Simultanübersetzung)

**Seminargebühr:** 150,- €\*

**Veranstaltungsort:** CNFPT Antenne du Haut-Rhin, Colmar

## \\ 07.04.2009

### Organisation communale en Allemagne

Vous souhaitez connaître l'organisation et les missions d'une commune allemande, identifier les différences de fonctionnement qui existent avec une commune française, vous familiariser avec les nouvelles formes de management public pratiquées ? Cette journée vous permettra d'éclaircir ces points et vous donnera toutes les clés pour mieux identifier vos interlocuteurs allemands dans le cadre d'échanges et de contacts professionnels.

**Action menée en partenariat avec la Délégation Alsace Moselle du CNFPT**

**Langue de travail :** français

**Date limite d'inscription :** 25.03.2009

**Inscription auprès du CNFPT :**

<http://www.alsacemoselle.cnfpt.fr/formation/index.php>

### Organisation der deutschen Kommunalverwaltung – das Beispiel Baden-Württemberg

Wollen Sie die Zuständigkeiten und die Organisation einer deutschen Gemeinde kennenlernen, besser verstehen, worin die wesentlichen Unterschiede im Vergleich zu einer französischen Gemeinde liegen und sich mit den neuen Formen des deutschen Kommunalmanagements vertraut machen? Dieses Tagesseminar ermöglicht es Ihnen, konkrete Antworten auf diese Fragestellungen zu erhalten. Es werden Ihnen Schlüsselkompetenzen vermittelt, die Sie in die Lage versetzen, die passenden Ansprechpartner für zukünftige Kontakte und Kooperationen in der deutschen Kommunalverwaltung besser zu identifizieren.

**Gemeinsame Fortbildung mit dem CNFPT (Fortbildungseinrichtung für französische Gebietskörperschaften)**

**Arbeitssprache:** Französisch

**Anmeldefrist:** 25.03.2009

**Anmeldung erfolgt beim CNFPT:**

<http://www.alsacemoselle.cnfpt.fr/formation/index.php>

## \\ 13-14.05.2009

### **Monter un projet transfrontalier : étude de cas**

La réalisation d'un projet transfrontalier diffère en bien des aspects du management d'un projet dans un contexte national. Ce séminaire vous offre un aperçu des défis et des spécificités d'un projet transfrontalier. Sur la base d'exemples concrets, vous identifieriez les facteurs de réussite et les méthodes spécifiques qui vous aideront à concevoir et à mettre en oeuvre un projet de coopération transfrontalière de l'idée à l'évaluation du projet.

**Action menée en partenariat avec la Délégation Alsace Moselle du CNFPT**

**Langue de travail :** français

**Date limite d'inscription :** 22.04.2009

**Inscription auprès du CNFPT :**

<http://www.alsacemoselle.cnfpt.fr/formation/index.php>

### **Grenzüberschreitendes Projektmanagement: Workshop**

Die Verwirklichung eines grenzüberschreitenden Projekts unterscheidet sich in vielerlei Hinsicht vom Projektmanagement im einzelstaatlichen Kontext. Dieses Seminar bietet Ihnen einen komprimierten Überblick über die Herausforderungen, Spezifika und Erfolgsfaktoren im Management grenzüberschreitender Projekte. Lernen Sie anhand konkreter Praxisbeispiele, wie Sie unter Nutzung praxisnaher Managementmethoden Ihr Projekt von der Projektidee bis hin zur Evaluierung zielgerichtet planen und realisieren.

**Gemeinsame Fortbildung mit dem CNFPT (Fortbildungseinrichtung für französische Gebietskörperschaften)**

**Arbeitssprache:** Französisch

**Anmeldefrist:** 22.04.2009

**Anmeldung beim CNFPT:**

<http://www.alsacemoselle.cnfpt.fr/formation/index.php>

## \\ 03-04.06.2009

### **Monter et animer un réseau transfrontalier ou interrégional**

Bon nombre de projets transfrontaliers sont portés par des réseaux d'acteurs, le concept de réseau prend de l'importance dans le cadre du développement d'une politique régionale transfrontalière, et l'animation et la capacité à travailler et à communiquer au sein des réseaux deviennent une compétence clé de la coopération.

Qu'est-ce qu'un réseau ? Quelle est la spécificité du réseau transfrontalier ? Comment structurer, optimiser et animer un réseau transfrontalier ? Comment travailler en réseau ? Quelles sont les compétences de communication spécifiques ? Autant de questions qui seront abordées dans ce séminaire et qui devraient vous aider à développer une meilleure compréhension de votre positionnement au sein des réseaux et une compétence d'animation et de communication dans un cadre transfrontalier.

**Langues de travail :** français et allemand (traduction simultanée)

**Date limite d'inscription :** 12.05.2009

**Frais d'inscription :** 250 €\*

### **Fortbildung zum grenzüberschreitenden und interregionalen Netzwerkmanagement**

Eine Vielzahl grenzüberschreitender Projekte wird bereits von Netzwerken verschiedener Akteure getragen. Das Konzept eines Netzwerks wird im Rahmen der Entwicklung einer grenzüberschreitenden Regionalpolitik immer wichtiger. Die Begleitung von Netzwerken sowie die Fähigkeit, innerhalb von Netzwerken zusammenzuarbeiten und zu kommunizieren sind zu Schlüsselkompetenzen der Kooperation geworden. Was ist ein Netzwerk? Was sind die Besonderheiten eines grenzüberschreitenden Netzwerks? Wie wird ein grenzüberschreitendes Netzwerk strukturiert, optimiert und begleitet? Wie wird in einem Netzwerk gearbeitet? Welche spezifischen Kommunikationskompetenzen kennen wir? Dieses Seminar behandelt all diese Fragen und wird Ihnen dabei helfen, Ihre Position innerhalb verschiedener Netzwerke deutlicher wahrzunehmen und Ihre Fähigkeit zur Begleitung grenzüberschreitender Netzwerke und zur Kommunikation im grenzüberschreitenden Kontext auszubauen.

**Arbeitssprachen:** Deutsch und Französisch (Simultanübersetzung)

**Anmeldefrist:** 12.05.2009

**Seminargebühr:** 250,- €\*

## \\ 29.09.2009

### **La coopération transfrontalière dans le Rhin supérieur**

Plate-forme d'information et de conseil pour les citoyens, entraide en cas de catastrophes, INTERREG, voici un échantillon de notions reflétant la grande diversité de la coopération transfrontalière. Venez vous informer lors de ce séminaire sur le développement de la coopération transfrontalière dans le Rhin supérieur, ses acteurs, des exemples de projets ou encore les formes de financement possibles.

**Langues de travail :** français et allemand (traduction simultanée)

**Date limite d'inscription :** 15.09.2009

**Frais d'inscription :** 150 €\*

### **Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit am Oberrhein**

Gemeinsame Beratungsstellen für Rat suchende Bürger, Zusammenarbeit im Katastrophenschutz, INTERREG – das sind nur einige Stichworte für das breite Spektrum der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit. Informieren Sie sich bei diesem Seminar über die Entwicklung der grenzüberschreitenden Kooperation am Oberrhein, ihre Akteure, Projektbeispiele und Finanzierungsformen.

**Arbeitssprachen:** Deutsch und Französisch (Simultanübersetzung)

**Anmeldefrist:** 15.09.2009

**Seminargebühr:** 150,- €\*



## \\ 20-21.10.2009

### Communication et gestion de conflits interculturels en contexte transfrontalier

Connaître, comprendre la culture du voisin et mesurer les enjeux de la communication interculturelle constituent une condition préalable à toute forme de coopération transfrontalière. Ces deux journées vous permettront de découvrir les principaux schémas de communication du partenaire, d'identifier les blocages potentiels, d'acquérir une grille de lecture permettant de mieux comprendre l'origine des conflits interculturels et de développer des savoir-faire pour mieux gérer les conflits interculturels qui peuvent apparaître.

**Langues de travail : français et allemand (traduction simultanée)**

**Date limite d'inscription : 07.10.2009**

**Frais d'inscription : 250 €\***

### Interkulturelle Kommunikation und Konfliktmanagement im grenzüberschreitenden Kontext

Die Kenntnis und das Verständnis der Kultur des Nachbarlandes bilden die Grundvoraussetzung grenzüberschreitender Zusammenarbeit. Dieses Seminar hat zum Ziel, die Grundkommunikationsschemata des Partners zu erläutern, potentielle Blockaden zu identifizieren, ein besseres Verständnis des Ursprungs interkultureller Konflikte zu erlangen und Techniken für ein besseres Management möglicher interkultureller Konflikte zu entwickeln.

**Arbeitssprachen: Deutsch und Französisch (Simultanübersetzung)**

**Anmeldefrist: 07.10.2009**

**Seminargebühr: 250 €\***

## \\ 05-06.11.2009

### Comment organiser et accompagner des échanges transfrontaliers entre collectivités territoriales françaises et allemandes ? – Défis, méthodes et pratiques

Dans notre région frontalière, l'échange entre agents publics de villes allemandes et françaises est un moyen intéressant de favoriser les contacts directs entre communes et pose les bases nécessaires au bon développement de projets franco-allemands. Une autre conséquence positive de l'échange de fonctionnaires est de transmettre des connaissances fondamentales sur l'organisation politico-administrative du voisin. Cela permettra aux agents de mieux connaître et respecter les méthodes de travail de leurs collègues. Comment un tel échange peut-il être initié et réalisé ? Comment concilier les attentes et possibilités des deux villes ? Comment gérer la barrière linguistique ? Quel rôle joue la communication interculturelle ? Vous verrez, au cours de cette journée, comment mener à bien votre projet à l'aide d'explications théoriques et d'éléments pratiques.

**Action menée en partenariat avec la Délégation Alsace Moselle du CNFPT**

**Langues de travail : français et allemand (traduction simultanée)**

**Date limite d'inscription : 16.10.2009**

**Inscription auprès du CNFPT :**

<http://www.alsacemoselle.cnfpt.fr/formation/index.php>

### Wie kann ein Mitarbeiteraustausch zwischen deutschen und französischen Gebietskörperschaften organisiert und begleitet werden? – Spezifische Herausforderungen, Methoden, Praktiken

Der Austausch von Mitarbeitern deutscher und französischer Städte und Gemeinden in der Grenzregion ist ein interessanter Weg zu direkten grenzüberschreitenden Kontakten der Kommunen untereinander und kann die Grundlage für gut funktionierende deutsch-französische Projekte darstellen. Als weitere positive Effekte eines Mitarbeiteraustauschs werden neben einer grundlegenden Kenntnis der Verwaltungsstruktur auch das Verständnis für die Arbeitsweisen der Kolleginnen und Kollegen aus dem Nachbarland erwartet. Wie jedoch kann ein solcher Austausch initiiert und organisiert werden? Wie bringen Sie die unterschiedlichen Erwartungen und Voraussetzungen beider Gemeinden „unter einen Hut“? Wie wird mit Sprachproblemen umgegangen? Welche Rolle spielt die interkulturelle Kommunikation? Erfahren Sie anhand theoretischer Erläuterungen und praktischer Elemente, wie Sie Ihr Projekt erfolgreich planen und durchführen.

**Arbeitssprachen: Deutsch und Französisch (Simultanübersetzung)**

**Anmeldefrist: 16.10.2009**

**Seminargebühr: 250,- €\***



# Pilier 2 \\ Compétences spécialisées

## Säule 2 \\ Fachkompetenzen

\\ 06.02.2009

### Les formes de gouvernance transfrontalière à l'exemple des régions frontalières allemandes

Dans le système fédéral allemand, la coopération transfrontalière constitue l'un des domaines d'action les plus importants de ladite « petite politique étrangère » des états fédérés (Länder). Si l'on affiche souvent comme objectif majeur de cette coopération l'amélioration des conditions de vie pour la population dans les régions frontalières, il y a toutefois d'importantes différences quant à la réalisation pratique et juridique de la coopération transfrontalière.

Ce colloque a pour but de présenter et de comparer les différentes formes, les modèles et les structures de la gouvernance transfrontalière dans les régions frontalières allemandes, ainsi que leurs modes, leurs mécanismes et leurs conditions de fonctionnement. Des universitaires vont communiquer leurs résultats de recherche et des praticiens des régions frontalières allemandes présenteront leurs expériences.

Action menée en coopération avec FARE-centre de recherche en Histoire contemporaine et la DHV Speyer (école d'administration de Spire)

**Langues de travail :** français et allemand (traduction simultanée)

**Date limite d'inscription :** 26.01.2009

**Inscriptions auprès d'Aurélie KRAFT :** aurelie.kraft@urs.u-strasbg.fr

### Governance-Formen im Bereich der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit in deutschen Grenzregionen

Im föderalen System der Bundesrepublik stellt die grenzüberschreitende Zusammenarbeit eines der wichtigsten Handlungsfelder der Länder im Rahmen der so genannten „kleinen Außenpolitik“ dar. Auch wenn als oberstes Ziel dieser Zusammenarbeit zumeist die Verbesserung der Lebensqualität der Bevölkerung in den Grenzregionen angeführt wird, gibt es doch große Unterschiede im Hinblick auf die rechtliche und praktische Ausgestaltung der grenzüberschreitenden Kooperationen.

Während des eintägigen Seminars sollen Formen, Muster, Funktionsweisen, -mechanismen und -bedingungen grenzüberschreitender Governance-Strukturen in den verschiedenen deutschen Grenzregionen dargestellt und miteinander verglichen werden. Es wird sowohl um das juristische Steuerungsdesign von Regelstrukturen als auch um die kausale Verbindung zwischen diesen Strukturen und den Handlungen, Interessen und Interaktionen der Akteure der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit gehen. Wissenschaftler berichten von ihren Forschungsergebnissen und Praktiker aus Deutschlands Grenzregionen stellen ihre Erfahrungen in der grenzüberschreitenden Kooperation vor.

**Gemeinsame Fortbildung mit FARE – Zentrum für historische Forschung der Universität Straßburg**

**Arbeitssprachen:** Deutsch und Französisch (Simultanübersetzung)

**Anmeldefrist:** 26.01.2009

**Anmeldung:** Aurélie KRAFT: aurelie.kraft@urs.u-strasbg.fr

### Ateliers sur la réforme de l'État et de l'administration au-delà du New Public Management

Le concept de New Public Management a dominé durant les 15 dernières années le débat scientifique et pratique autour de la réforme de l'État et de l'administration dans la plupart des pays européens. Ce concept anglo-saxon a connu, lors de sa mise en oeuvre sur le continent européen, certaines adaptations rendues nécessaires par les différences de culture administrative. En parallèle, les réformes qui ont été adoptées témoignent déjà des prémisses d'une modernisation interne de l'administration (Binnenmodernisierung).

Ces ateliers vont tenter d'étudier à travers les exemples allemand, suisse et français, qui ont chacun des conditions de départ propres et qui ont emprunté des chemins différents dans la mise en place des réformes, quelles ont pu être les influences directes ou indirectes, quelles perspectives « continentales » allant au-delà du New Public Management ont pu se dégager.

### Reform von Staat und Verwaltung – Jenseits von New Public Management

Das Konzept des New Public Management hat während der letzten 15 Jahre die wissenschaftliche und praxisorientierte Debatte zur Reform von Staat und Verwaltung in den meisten europäischen Ländern geprägt. Dabei hat das angelsächsische Konzept in seiner kontinentaleuro-päischen Implementierung eine spezifische verwaltungskulturelle Ausprägung erfahren. Zugleich wurde eine Reihe von Reformvorhaben durchgeführt, die allenfalls mittelbare Bezüge zu dessen Prämissen der Binnenmodernisierung aufweisen.

Die Veranstaltung untersucht am Beispiel Deutschlands, Frankreichs und der Schweiz, die durch jeweils unterschiedliche Ausgangsbedingungen und Reformpfade charakterisiert sind, welche direkten und indirekten Einflüsse zu beobachten waren und welche kontinentaleuro-päischen Perspektiven sich hieraus für die Staats und Verwaltungsreform jenseits des New Public Management ableiten lassen.



Lors de ces journées, les responsables administratifs en charge de ces questions, ceux qui ont été ou sont impliqués dans les processus de réformes et les scientifiques des trois pays, pourront se retrouver. À leurs côtés les représentants des institutions du PEAP (École Nationale d'Administration, Centre des Études Européennes de Strasbourg, Université de Strasbourg, Institut d'Études Politiques, Institut National des Études Territoriales, Euro-Institut) seront présents et pourront donner les apports théoriques nécessaires. Le séminaire sera également ouvert aux représentants des administrations du Rhin supérieur qui souhaitent mieux connaître cette problématique qui influence leur quotidien professionnel.

**Ateliers organisés dans le cadre du PEAP  
(Pôle Européen d'Administration Publique)**

**Langues de travail : français et allemand (traduction simultanée)**

Die Veranstaltung bringt Verwaltungspraktiker, die an verantwortlicher Stelle mit Reformvorhaben befasst waren und/oder sind und Wissenschaftler aus den drei genannten Ländern zusammen. Daneben werden Vertreter der Mitglieder des PEAP (Ecole Nationale d'Administration, Centre des études européennes de Strasbourg, Université de Strasbourg, Institut d'Etudes Politiques, Institut National des Etudes Territoriales, Euro-Institut) an der Veranstaltung als fachliche Impulsgeber teilnehmen. Das Seminar ist als wissenschaftliche Weiterbildung auch für Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Verwaltungen am Oberrhein geöffnet

**Gemeinsame Fortbildungen mit dem PEAP  
(Pôle Européen d'Administration Publique)**  
**Arbeitssprachen:** Deutsch und Französisch (Simultanübersetzung)

## \\ 28-29.05.2009

**Le premier module sera consacré aux thématiques « compétences publiques » et « organisation »**

**Date limite d'inscription : 04.05.2009**

**Participation aux frais d'organisation et de traduction : 50 €\***

**Lieu : Conseil de l'Europe**

**Das erste Modul ist den beiden Handlungsfeldern „Öffentliche Aufgaben“ und „Organisation“ gewidmet**

**Anmeldefrist: 04.05.2009**

**Unkostenbeitrag (Organisation und Übersetzung): 50,-€\***

**Ort: Europarat**

## \\ 10-11.12.2009

**Le second module traitera de la réforme des moyens et des ressources publiques (droit, ressources humaines et finances)**

**Date limite d'inscription : 18.11.2009**

**Participation aux frais d'organisation et de traduction : 50 €\***

**Lieu : Conseil de l'Europe / ENA (École Nationale d'Administration)**

**Das zweite Modul widmet sich den Themenbereichen öffentliche Handlungsressourcen (Recht, Personal, Finanzen), Steuerung und Evaluierung**

**Anmeldefrist: 18.11.2009**

**Unkostenbeitrag (Organisation und Übersetzung): 50,-€\***

**Ort: Europarat/ENA (École Nationale d'Administration)**

## // 23.06.2009

### Qu'est-ce qu'un eurodistrict ?

Lors des cérémonies du 40<sup>e</sup> anniversaire du traité de l'Elysée, Messieurs Chirac et Schröder ont appelé de leurs vœux la création d'un « Eurodistrict Strasbourg-Kehl ayant vocation à explorer de nouvelles formes de coopération et à accueillir des institutions européennes, et [...] la mise en place d'autres Eurodistricts ». Depuis cette date, les collectivités françaises et allemandes ont mis en œuvre cette forme d'intercommunalité transfrontalière dans plusieurs territoires.

Bien entendu, beaucoup de questions concernant les compétences, les objectifs possibles, la gouvernance, le financement des actions, la structure ou encore la forme juridique subsistent dans ce processus très innovant. Les réponses restent à inventer et seront différentes selon les partenaires et les territoires.

Ce séminaire permettra de retracer le contexte de la création des Eurodistricts, d'en étudier la démarche, de faire un état des lieux et proposera un échange entre les acteurs, aussi bien ceux qui sont actifs dans un tel projet que ceux qui portent un regard extérieur, afin de comparer leurs réflexions, leurs pratiques, leurs questionnements et leurs avancées.

Action menée en partenariat avec la Délégation Alsace Moselle du CNFPT

**Langue de travail :** français

**Date limite d'inscription :** 03.06.2009

**Inscription auprès du CNFPT :**

<http://www.alsacemoselle.cnfpt.fr/formation/index.php>

### Was ist ein Eurodistrikt?

Bei den Feierlichkeiten zum 40. Jahrestag des Elysee-Vertrags wünschten sich die damaligen Regierungschefs Chirac und Schröder einen „Eurodistrikt(s) Straßburg-Kehl [...], um neue Formen der Kooperation zu erforschen und europäische Institutionen aufzunehmen“ und erklärten, sie riefen „zur Schaffung weiterer Eurodistrikte auf.“ Seit diesem Tag haben die deutschen und französischen Gebietskörperschaften an verschiedenen Orten in der Grenzregion mehrere Eurodistrikte gegründet. Diese neue Form der Zusammenarbeit bringt natürlich zahlreiche Fragen hinsichtlich der Zuständigkeiten, der möglichen Zielsetzungen, der Governance-Formen, der Finanzierung und nicht zuletzt der Rechtsform mit sich. Die Antworten auf diese Fragen können nicht pauschal gegeben werden, sondern müssen spezifisch auf die jeweilige Gebietskulisse und die Mitglieder zugeschnitten werden.

Wichtigste Themen dieses Seminars werden u. a. die Entstehungsgeschichte des Eurodistrikts sein, die Untersuchung der Prozesse und Methoden sowie eine Analyse des aktuellen Stands. Außerdem werden Sie Gelegenheit haben, sich mit den Akteuren auszutauschen, wobei sowohl die Diskussion mit den am Entstehungsprozess beteiligten Personen als auch der Austausch mit Außenstehenden von Bedeutung ist, um Reflexionen, institutionelles Handeln sowie wissenschaftliche und praxisorientierte Fragestellungen miteinander in Bezug setzen und vergleichen zu können.

**Gemeinsame Fortbildung mit dem CNFPT**

(Fortbildungseinrichtung für französische Gebietskörperschaften)

**Arbeitssprache:** Französisch

**Anmeldefrist:** 03.06.2009

**Anmeldung beim CNFPT:**

<http://www.alsacemoselle.cnfpt.fr/formation/index.php>

## // 18.09.2009

### Forum du Rhin Supérieur : Que se passera-t-il lorsque seuls les séniors seront aux commandes ?

### Échanges d'expériences sur les défis imposés par l'évolution démographique dans les administrations et les entreprises

D'après les statisticiens spécialistes des ressources humaines, les administrations et les entreprises allemandes seront prochainement régies presque uniquement par les séniors. En effet, le groupe des plus de 50 ans sera bientôt le plus représenté. Dans les pays européens voisins on peut observer des tendances similaires. Les politiques réfléchissent actuellement, pour des raisons économiques et en prévision de la pénurie de personnels qualifiés jeunes, à la possibilité de relever l'âge de la retraite.

Les managers des ressources humaines étudient où et comment employer les jeunes, les plus âgés et les séniors. Dans ce contexte, ils découvrent de plus en plus les potentiels souvent négligés des plus de 50 ans et les encouragent.

### Oberrhein-Forum: Was passiert, wenn bald vor allem die Alten verwalten?

### Erfahrungsaustausch über die Herausforderungen des demographischen Wandels in Behörden und Betrieben

Bald – so sagen es Personal-Statistiker voraus – werden in deutschen Behörden und öffentlichen Betrieben überwiegend „die Alten verwalten“. Die Gruppe der über 50-Jährigen wird künftig am stärksten sein. In den europäischen Nachbarländern zeichnen sich vergleichbare Entwicklungen ab. Schon diskutiert die Politik, ob aus Kostengründen und weil bald jüngere Fachkräfte fehlen werden, zukünftig das normale Lebensarbeitsalter ausgedehnt werden muss. Organisatoren denken darüber nach, wo und wie man junge, ältere und die alten Beschäftigten am besten einsetzt.

Personalentwickler entdecken und fördern zum Teil bereits verstärkt das bisher vernachlässigte Potenzial der Generation 50+.

Les défis « démographiques » à venir sont-ils comparables dans le Rhin supérieur entre les administrations françaises, allemandes et suisses ? Avec quelles stratégies les DRH au sein des administrations ou des entreprises réagissent-ils aux modifications structurelles de la pyramide des âges ? Est-ce que l'emploi des séniors en tant que mentor, coach ou formateur a fait ses preuves ? Qu'est ce qui est fait dans le domaine de la formation continue pour les séniors du service public dans le Rhin supérieur ? Les « programmes-santé » pour les séniors sont-ils demandés, rentables ? Les équipes multigénérationnelles sont-elles plus efficaces ? Que peuvent apprendre les politiques et responsables des ressources humaines français, allemands et suisses les uns des autres ? Les pratiques des administrations et de entreprises privées dans ces domaines sont elles dépassées ?

Dans le cadre de ce forum les experts de la pratique administrative, les scientifiques et les économistes des trois pays présenteront des concepts innovants. Au sein d'ateliers, les grandes lignes d'une approche pratique et solide de la politique du personnel dans l'administration publique pourront être définies sur la base de l'échange entre les participants.

**Langues de travail : français et allemand (traduction simultanée)**

**Date limite d'inscription :** 01.09.2009

**Frais d'inscription :** 150 €\*

Sind die künftigen „demographischen“ Herausforderungen der Generationenverschiebungen in Behörden am Oberrhein in der Schweiz, in Frankreich und in Deutschland vergleichbar? Mit welchen Strategien reagieren die Personalverantwortlichen in Behörden und privaten Betrieben am Oberrhein auf die kommenden Veränderungen der Altersstrukturen? Bewähren sich Ansätze, wie die, ältere Berufserfahrene als Mentoren, Paten, Coaches oder Fortbilder einzusetzen? Was wird für die Fortbildung Älterer im öffentlichen Dienst am Oberrhein getan? Sind Gesundheitsförderprogramme für Ältere nachgefragt und wirtschaftlich? Leisten gezielt altersgemischt zusammengesetzte Teams mehr? Was können die deutschen, französischen und schweizerischen Politiker, Personalplaner und Personalverantwortlichen voneinander lernen? Lassen sich wechselseitig bewährte Personal- und Organisations-Praktiken von Behörden und privaten Betrieben im Umgang mit älteren Beschäftigten übernehmen?

Im Rahmen dieses Forums präsentieren Experten aus Verwaltungspraxis, Wissenschaft und Wirtschaft aller drei Länder innovative Konzepte. In Workshops werden auf der Basis des gegenseitigen Erfahrungsaustauschs tragfähige Handlungsansätze einer „demographiefesten“ Personalpolitik in der öffentlichen Verwaltung diskutiert.

**Arbeitssprachen:** Deutsch und Französisch (Simultanübersetzung)

**Anmeldefrist:** 01.09.2009

**Seminargebühr:** 150,- €\*

## \\ 01.10.2009

### **Maîtrise de l'énergie dans les bâtiments publics**

La protection du climat, objectif prioritaire affiché par les politiques, mais aussi la nécessité de réduire les coûts font de la gestion de l'énergie un point fort de l'action publique. Outre la rénovation des bâtiments anciens n'étant plus conformes aux nouvelles normes de l'isolation thermique, une maîtrise raisonnée de l'énergie s'est avérée être un moyen efficace et peu coûteux d'économiser l'énergie. Elle est réalisée notamment grâce à la mise en œuvre de mesures simples qui ne nécessitent aucun investissement financier. Afin d'utiliser pleinement ce potentiel, il est primordial de bien maîtriser les différentes étapes du processus : l'analyse et la planification, le controlling, la formation des personnels compétents et enfin aussi la sensibilisation de tous.

Ce séminaire vous permettra de connaître les pratiques des administrations françaises et allemandes dans un aspect comparatif et aussi de vous donner de nouvelles pistes afin de faciliter la mise en œuvre de nouvelles mesures d'économie.

**Langues de travail : français et allemand (traduction simultanée)**

**Date limite d'inscription :** 10.09.2009

**Frais d'inscription :** 150 €\*

### **Energieeffizienz in öffentlichen Liegenschaften**

Klimaschutz als übergeordnetes politisches Ziel, aber auch die Notwendigkeit zu Kosteneinsparungen haben vielerorts das Energiemanagement in den Fokus öffentlichen Handelns gerückt. Neben der Sanierung von älteren Gebäuden, die den aktuellen Wärmeschutzstandards nicht mehr entsprechen, hat sich ein effizienter Umgang mit Energie als wirksames und kostengünstiges Mittel zur Energieeinsparung erwiesen, da ein beträchtlicher Teil der Einsparungen durch nichtinvestive Maßnahmen erreicht werden kann. Dieses Potenzial gilt es auszuschöpfen

Wichtige Schritte hierbei sind die entsprechenden Analysen und Planungen, die Durchführung eines Controllings, die Schulung zuständiger Mitarbeiter und nicht zuletzt die Sensibilisierung aller Beteiligten. Vergleichen Sie in diesem Seminar die Handlungsansätze in deutschen und französischen Verwaltungen und nehmen Sie Anregungen mit, die Ihnen bei der Erschließung wichtiger Einsparpotenziale in Ihrem Bereich nützlich sein können.

**Arbeitssprachen:** Deutsch und Französisch (Simultanübersetzung)

**Anmeldefrist:** 10.09.2009

**Seminargebühr:** 150,- €\*



## // 01-12.2009

### Défis actuels de l'éducation dans le primaire et le secondaire : regards croisés franco-allemands

Aussi bien en France qu'en Allemagne, l'éducation représente un grand défi. Alors qu'en Allemagne les questionnements actuels portent sur la suppression des « Hauptschulen », la conciliation entre famille et travail et l'intégration des enfants issus de l'immigration, la France se penche, entre autre, sur la réforme du lycée et l'assouplissement de la carte scolaire. L'objectif commun de toutes ces mesures est de proposer une meilleure éducation pour tous. Cette journée permettra d'aborder les systèmes éducatifs français et allemands dans leurs grandes lignes et proposera une analyse comparée des projets de réformes dans les deux pays. Par ailleurs, l'échange d'expériences avec les interlocuteurs du pays voisin permettra d'identifier de nouveaux potentiels et d'apporter un nouveau souffle aux diverses réflexions.

**Langues de travail : français et allemand (traduction simultanée)**

**Date limite d'inscription :** 10.11.2009

**Frais d'inscription :** 150 €\*

### Aktuelle Herausforderungen für das Bildungswesen im Primar- und Sekundarbereich – ein deutsch-französischer Vergleich

Sowohl in Deutschland als auch in Frankreich steht das Bildungswesen vor hohen Herausforderungen. Während in Deutschland die Abschaffung der Hauptschule, die Vereinbarkeit von Familie und Beruf und die Integration von Kindern mit Migrationshintergrund zu den aktuellen Fragestellungen zählen, stehen in Frankreich die Reform der gymnasialen Oberstufe und die Abschaffung der so genannten „carte scolaire“, der Wohnortbindung bei der Schulwahl, im Mittelpunkt der öffentlichen Diskussion. Der gemeinsame Kern all dieser Maßnahmen ist das Ziel einer besseren Bildung für alle. Komprimierte Informationen zu den wichtigsten Wesensmerkmalen der beiden Schulsysteme, eine vergleichende Analyse der unterschiedlichen deutschen und französischen Reformansätze und der Erfahrungsaustausch mit den Akteuren aus dem Nachbarland bieten die Möglichkeit, neue Potenziale zu erkennen und die eigenen Gestaltungsmöglichkeiten neu auszuloten.

**Arbeitssprachen:** Deutsch und Französisch (Simultanübersetzung)

**Anmeldefrist:** 10.11.2009

**Seminargebühr:** 150,- €\*

## // 02.12.2009

### La coopération transfrontalière dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la recherche : origine, bilan et perspectives

La coopération dans le Rhin supérieur dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la recherche dispose d'un potentiel très particulier en Europe en raison de l'extraordinaire densité et diversité des offres et des instituts de formation et de recherche. Une carte établie très récemment recense plus de 150 lieux de formation et de recherche dans le Rhin supérieur. Il est ainsi évident que le rôle du pilier « sciences » est très important dans le cadre de la concrétisation de la région métropolitaine trinationale.

### Grenzüberschreitende Hochschul- und Forschungskooperation: Ausgangslage, Bestandsaufnahme und Perspektiven

Die grenzüberschreitende Hochschul- und Forschungskooperation verfügt gerade am Oberrhein aufgrund der einmaligen Dichte und Vielfalt von Angeboten und Einrichtungen über ein im europäischen Kontext einmaliges Potenzial. Eine jüngst für den Oberrhein erstellte Forschungslandkarte weist über 150 Standorte auf. Damit wird auch deutlich, welche zentrale Rolle die Säule Wissenschaft für die Verwirklichung der Trinationalen Metropolregion Oberrhein spielt. Andererseits zeigt sich am Oberrhein, dass die Kenntnisse über die jeweils an-

Par ailleurs, on peut remarquer que, dans le Rhin supérieur, les connaissances du système du voisin ne sont pas très développées : le besoin d'une information réciproque sur les structures, leur fonctionnement, les modes de financements et projets de réformes actuels est très fort. Dans le cadre de ce séminaire, les bases structurelles des trois systèmes de l'enseignement supérieur et de la recherche seront présentées de manière comparative. A partir de là, les évolutions actuelles sur des points stratégiquement importants (financement, bachelor/master, autonomie, orientation recherche, visibilité internationale etc...) seront approfondies et ce dans une perspective comparée. En prenant l'exemple de la stratégie développée par le groupe de travail « sciences » de la région métropolitaine, nous pourrons étudier comment les systèmes nationaux peuvent coopérer, quels problèmes sont susceptibles de surgir et quelles sont les valeurs ajoutées de la coopération et de la mise en réseau.

**Langues de travail : français et allemand (traduction simultanée)**

**Date limite d'inscription :** 10.11.2009

**Frais d'inscription :** 150 €\*

Si vous assistez aux deux journées de formation « **Défis actuel de l'éducation dans le primaire et le secondaire : regards croisés franco-allemands** » 01.12.2009 et « **La coopération transfrontalière dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la recherche : origine, bilan et perspectives** » 02.12.2009 vous bénéficierez d'un tarif préférentiel de 250€

## || 07-08.12.2009

### Santé publique en territoires frontaliers

La santé et en particulier la transmission d'agents infectieux ne connaissent pas de frontières. L'évolution et la recrudescence de certaines maladies contagieuses et les risques sanitaires liés sont une préoccupation partagée par tous les acteurs de la santé dans les territoires frontaliers. A partir de l'expérience de transmission d'information sur les maladies infectieuses dans le Rhin supérieur, ce séminaire doit permettre d'appréhender les décalages entre systèmes de santé de part et d'autre d'une frontière, d'évaluer les différences d'approches et de prises en compte des questions sanitaires et d'acquérir une méthodologie de travail en réseau pour la coopération transfrontalière.

**Langues de travail : français et allemand (traduction simultanée)**

**Date limite d'inscription :** 20.11.2009

**Frais d'inscription :** 250 €\*

deren Systeme des Nachbarn allenfalls im Ansatz entwickelt sind und dass der Bedarf nach einer gegenseitigen Information über Strukturen, Finanzierungsmodalitäten und aktuelle Reformprojekte sehr ausgeprägt ist.

Im Rahmen des Seminars werden eingangs die strukturellen Grundlagen der drei Hochschul- und Forschungssysteme am Oberrhein vergleichend dargelegt. Auf dieser Grundlage werden dann aktuelle Entwicklungen in strategisch relevanten Bereichen (Finanzierung, BA/MA, Autonomie, Forschungsausrichtung, internationale Sichtbarkeit usw.) näher herausgearbeitet und einem direkten Vergleich unterzogen. Am Beispiel der von der AG Wissenschaft für die Metropolregion erarbeiteten Strategie wird dann untersucht, wie die nationalen Systeme kooperieren, welche Schwierigkeiten dabei auftreten und wie durch grenzüberschreitende Kooperationen und Vernetzungen reale Mehrwerte geschaffen werden können.

**Arbeitssprachen:** Deutsch und Französisch (Simultanübersetzung)

**Anmeldefrist:** 10.11.2009

**Seminargebühr:** 150,- €\*

Sollten Sie an beiden obigen Fortbildungstagen „**Aktuelle Herausforderung im Bildungssektor in der Primar- und Sekundarstufe: eine vergleichende Analyse**“ 01.12.2009 und „**Grenzüberschreitende Zusammenarbeit im höheren Bildungswesen und der Forschung: Ursprünge, Bilanz und Perspektiven**“ 02.12.2009 teilnehmen, erhalten Sie einen Sondertarif von 250€

### Gesundheitswesen in Grenzregionen

Die Gesundheit und insbesondere die Übertragung von Krankheitserregern kennen keine Grenzen. Die Entwicklung bzw. der erneute Vormarsch bestimmter Infektionskrankheiten sowie die damit verbundenen Gesundheitsrisiken geben allen Akteuren im Bereich Gesundheit in der Grenzregion Anlass zur Sorge. In der Oberrheinregion existieren grenzüberschreitend gute Kommunikationswege, die beim Auftreten von Infektionskrankheiten genutzt werden. Basierend auf dieser Erfahrung wird beim Seminar auf die Unterschiede der Gesundheitssysteme in Deutschland und Frankreich eingegangen und es werden die unterschiedlichen Herangehens- und Arbeitsweisen bei Gesundheitsfragen verglichen. Ein weiteres Ziel des Seminars ist die Erarbeitung einer Netzwerkmethodik für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit.

**Arbeitssprachen:** Deutsch und Französisch (Simultanübersetzung)

**Anmeldefrist:** 20.11.2009

**Seminargebühr:** 250,- €\*



# Pilier 3 \\ Compétences européennes

## Säule 3 \\ Europakompetenzen

### Offres de formation destinées aux futurs partenaires et porteurs de projets européens

L'Euro-Institut propose une offre de formation spécifique destinée aux porteurs et aux partenaires de projets cofinancés par l'Union européenne.

Les contenus des formations proposées seront adaptés aux besoins individuels de chaque porteur ou partenaire de projet aussi bien au niveau du contenu que des dates souhaitées. En règle générale, il s'agit d'ateliers auxquels pourront éventuellement participer des équipes de différents projets en fonction du nombre de partenaires par projets et de leurs intérêts.

Ces formations seront proposées aussi bien à l'Euro-Institut que dans les locaux des porteurs de projets eux-mêmes.

#### Montage du dossier

- Les critères d'éligibilité d'après le nouvel objectif III
- Les standards de qualité requis pour établir un dossier de demande de co-financement

#### Organisation du projet

- Les exigences et les bonnes pratiques au niveau de la planification, de la réalisation et du suivi d'un projet européen
- La convention inter-partenaire

#### Gestion financière

- Les points essentiels du management financier d'un projet européen
- Les exigences générales, les différents éléments et les critères de qualité du bilan financier

#### Compte-rendu et relations publiques

- Le contenu et les critères de qualité requis pour la rédaction d'un compte-rendu
- Soutien dans la définition d'indicateurs pratiques
- Méthodologie en matière de relations publiques transfrontalières

#### Coaching du chef de projet / de l'équipe responsable du projet dans la phase de réalisation

L'Euro-Institut propose un accompagnement actif aux responsables/à l'équipe du projet pendant toute la phase de réalisation. Ce suivi prendra la forme d'une séance de coaching qui aura lieu tous les six mois chez le porteur de projet. Dans ce cadre, les résultats des réalisations du projet seront comparés avec les objectifs initialement fixés. Cette analyse mettra en évidence les causes de retards éventuels qui seront, à leur tour, évalués. Des propositions de solution seront ensuite formulées et discutées avec les partenaires du projet.

Le rôle de l'Euro-Institut sera de préparer les séances de coaching tant au niveau des contenus que de la méthode et d'assurer l'animation bilingue et interculturelle entre les partenaires du projet.

Par ailleurs, l'Euro-Institut propose des formations plus ciblées dont vous pourrez prendre connaissance ci-dessous

### Fortbildung zukünftiger Träger/Partner von EU-Projekten

Für die Träger und Partner von Projekten, die im Rahmen europäischer Programme gefördert werden, bietet das Euro-Institut ein spezifisches Fortbildungsangebot an.

Die folgenden Fortbildungsinhalte werden für die einzelnen Projektträger und -partner nach Bedarf inhaltlich und terminlich jeweils individuell ausgestaltet. Es handelt sich dabei in der Regel um Workshops, bei denen – in Abhängigkeit von der Anzahl und Interessenlage der Projektpartner – ggf. auch die Teams verschiedener Projekte gemeinsam geschult werden können. Die Veranstaltungen werden sowohl zentral im Euro-Institut als auch dezentral bei den Projektträgern selbst angeboten:

#### Antragstellung

- Praxisnahe Darstellung der Förderkriterien nach EU-Programmen
- Erläuterung der Bestandteile und Qualitätsstandards für die Ausfertigung eines Förderantrags

#### Projektorganisation

- Vermittlung der formellen Anforderungen und guten Praktiken hinsichtlich Aufbau, Ablauf und Steuerung eines EU-Projekts
- Praxisnahe Erläuterung der vertraglichen Gestaltung eines EU-Projekts

#### Finanzielle Abwicklung

- Darstellung der praktischen Gesichtspunkte des finanziellen Managements eines EU-Projekts
- Vermittlung der zentralen Anforderungen, Elemente und Qualitätsstandards des Verwendungsnachweisverfahrens

#### Berichtswesen und Öffentlichkeitsarbeit

- Erläuterung von Inhalten und Qualitätsstandards hinsichtlich der Erstellung von Projektberichten
- Praxisorientierte Unterstützung hinsichtlich der Definition von Indikatoren
- Darstellung guter Praktiken in der grenzüberschreitenden Öffentlichkeits- und Medienarbeit

#### Coaching der Projektleitung / des Projekt-Teams in der Realisierungsphase

Das Euro-Institut bietet zudem an, die Leitungen und/oder Teams der zukünftigen EU-Projekte auch während des gesamten Umsetzungszeitraums aktiv zu begleiten. Dies erfolgt in Form eines regelmäßigen Coachings, das halbjährlich vor Ort beim Projektträger stattfindet. Im Rahmen des Coachings werden die bereits realisierten Umsetzungsschritte des Projektes, bezogen auf die Zielsetzungen des Projektplans, analysiert und die Ursachen für evtl. Verzögerungen gemeinsam mit den Projektbeteiligten identifiziert und bewertet. Lösungsansätze werden konzipiert und zwischen den Projektpartnern gemeinsam verbindlich vereinbart. Das Euro-Institut bereitet die Sitzungen des Coachings fachlich und methodisch vor und stellt die zweisprachige interkulturelle Moderation zwischen den Projektbeteiligten sicher. Außerdem bietet das Euro-Institut zielgerichtete Fortbildungen an, die im Folgenden aufgelistet sind.

## **\\ 17.02.2009**

### **Les élections européennes – le Rhin supérieur, région modèle ?**

Le 7 juin 2009, les citoyens des 27 États-membres seront appelés à élire le Parlement européen. Dans le Land de Bade-Wurtemberg, les élections communales auront lieu le même jour. Quelles possibilités s'offrent aux communes et aux autres acteurs de la vie publique pour inciter les citoyens à se rendre aux urnes ? De quels moyens disposons-nous pour informer la population sur la politique communautaire et réduire ainsi l'abstention ? Quelles sont les approches les plus prometteuses pour les espaces ruraux d'un côté et les zones urbaines de l'autre, en France et en Allemagne ? Quels potentiels pour les approches franco-allemandes, p. ex. les actions communes des villes voisines ou jumelées ayant pour objectif de faire avancer l'idée européenne ? Les participants auront l'occasion de prendre connaissance des approches concrètes concernant l'information des citoyens en matière de politique communautaire et pourront s'informer sur les médias et possibilités d'information existants.

**Langues de travail : français et allemand (traduction simultanée)**

**Date limite d'inscription :** 02.02.2009

**Frais d'inscription :** 50 €\*

### **Europa wählt – der Oberrhein als Modellregion?**

Am 7. Juni 2009 findet für Unionsbürger aus 27 Mitgliedsländern die Europawahl sowie in Baden-Württemberg die Kommunalwahl statt. Welche Möglichkeiten haben Gemeinden und andere Akteure des öffentlichen Lebens, die Wähler zu motivieren, ihr Wahlrecht wahrzunehmen? Mit welchen Mitteln kann die Bevölkerung über Europa- und Kommunalpolitik informiert werden, um so die Wahlbeteiligung zu erhöhen? Welche Handlungsansätze bieten sich in den ländlichen und städtischen Gebieten auf deutscher und französischer Seite an? Welches Potenzial haben deutsch-französische Ansätze, z.B. von Partner- oder Nachbarstädten, um den europäischen Gedanken zu transportieren? Die Teilnehmer/innen werden über konkrete Handlungsansätze zur Information der Bürgerinnen und Bürger zur Europa- und ggf. Kommunalpolitik informiert und erfahren unter anderem, welche Medien und Informati-onsangebote zur Verfügung stehen“

**Arbeitssprachen:** Deutsch und Französisch (Simultanübersetzung)

**Anmeldefrist:** 02.02.2009

**Unkostenbeitrag:** 50,- €\*

## **\\ 03-04.06.2009**

### **Monter et animer un réseau transfrontalier ou interrégional**

Bon nombre de projets transfrontaliers sont portés par des réseaux d'acteurs, le concept de réseau prend de l'importance dans le cadre du développement d'une politique régionale transfrontalière, et l'animation et la capacité à travailler et communiquer au sein des réseaux deviennent une compétence clé de la coopération.

Qu'est-ce qu'un réseau ? Quelle est la spécificité du réseau transfrontalier ? Comment structurer, optimiser et animer un réseau transfrontalier ? Comment travailler en réseau ? Quelles sont les compétences de communication spécifiques ? Autant de questions qui seront abordées dans ce séminaire et qui devraient vous aider à développer une meilleure compréhension de votre positionnement au sein des réseaux et une compétence d'animation et de communication dans un cadre transfrontalier.

**Langues de travail : français et allemand (traduction simultanée)**

**Date limite d'inscription :** 21.05.2009

**Frais d'inscription :** 250 €\*

### **Fortbildung zum grenzüberschreitenden und interregionalen Netzwerkmanagement**

Eine Vielzahl grenzüberschreitender Projekte wird bereits von Netzwerken verschiedener Akteure getragen. Das Konzept eines Netzwerks wird im Rahmen der Entwicklung einer grenzüberschreitenden Regionalpolitik immer wichtiger. Die Begleitung von Netzwerken sowie die Fähigkeit, innerhalb von Netzwerken zusammenzuarbeiten und zu kommunizieren sind zu Schlüsselkompetenzen der Kooperation geworden.

Was ist ein Netzwerk? Was sind die Besonderheiten eines grenzüberschreitenden Netzwerks? Wie wird ein grenzüberschreitendes Netzwerk strukturiert, optimiert und begleitet? Wie wird in einem Netzwerk gearbeitet? Welche spezifischen Kommunikationskompetenzen kennen wir? Dieses Seminar behandelt all diese Fragen und wird Ihnen dabei helfen, Ihre Position innerhalb verschiedener Netzwerke deutlicher wahrzunehmen und Ihre Fähigkeit zur Begleitung grenzüberschreitender Netzwerke und zur Kommunikation im grenzüberschreitenden Kontext auszubauen.

**Arbeitssprachen:** Deutsch und Französisch (Simultanübersetzung)

**Anmeldefrist:** 21.05.2009

**Seminargebühr:** 250,- €\*

## // 19.06.2009

### La dimension européenne de la coopération transfrontalière

L'objectif est d'aborder la dimension européenne de la coopération transfrontalière et notamment d'analyser les contributions respectives de l'Union européenne et du Conseil de l'Europe à la coopération territoriale en Europe. Quels instruments ont été développés ? Quels sont les acteurs européens clés ? Quel est le champ d'intervention de chaque organisation européenne dans la coopération transfrontalière ? Il s'agit, dans un premier temps, d'effectuer un état des lieux de la coopération territoriale en Europe. Des exemples concrets de coopération et d'eurorégions, ainsi que les outils juridiques développés par l'Union européenne, d'une part, et par le Conseil de l'Europe, d'autre part, peuvent éclaircir le rôle joué par chaque organisation européenne pour soutenir la coopération. Ensuite, les instruments de coopération au sein de l'Union européenne seront présentés et l'impact de la politique régionale et du programme INTERREG sur les régions transfrontalières pourra être analysé. Le rôle du lobbying des associations transfrontalières auprès des institutions communautaires mérite également d'être pris en compte. Enfin, le soutien du Conseil de l'Europe à la coopération transfrontalière sera mis en lumière : son action pionnière depuis les années 1960 et surtout les travaux actuels du Congrès des pouvoirs locaux et régionaux.

#### Action menée en coopération avec FARE-centre de recherche en Histoire contemporaine et le Conseil de l'Europe

**Langues de travail :** français, anglais et russe (traduction simultanée)

**Date limite d'inscription :** 01.06.2009

**Inscriptions auprès d'Aurélie KRAFT :** aurelie.kraft@urs.u-strasbg.fr

### Die europäische Dimension der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit

Ziel dieser Tagung ist es, die europäische Dimension der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit herauszuarbeiten und hierbei insbesondere die jeweiligen Beiträge, die die Europäische Union und der Europarat zur territorialen Zusammenarbeit in Europa leisten, zu analysieren. Welche Instrumente wurden entwickelt? Welche europäischen Akteure sind Schlüsselkiguren der territorialen Kooperation? In welchen Handlungsfeldern der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit sind die jeweiligen europäischen Institutionen tätig? In einem ersten Schritt wird der Ist-Zustand der territorialen Kooperation in Europa analysiert. Dann wird anhand konkreter Beispiele zu Kooperationen und Euroregionen und unter Berücksichtigung der Rechtsgrundlagen der EU und des Europarats die Rolle der jeweiligen europäischen Einrichtung hinsichtlich der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit beleuchtet. Außerdem werden die von der EU entwickelten Grundlagen vorgestellt, bevor schließlich die Auswirkungen der Regionalpolitik und des INTERREG-Programms auf die Grenzregionen analysiert werden. Auch die Rolle des Lobbying der grenzüberschreitenden Verbände bei den europäischen Einrichtungen ist zu berücksichtigen. Schließlich wird die Unterstützung des Europarats für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit betrachtet: seine Pionierarbeit seit den 60er Jahren und vor allem die aktuelle Tätigkeit des Kongresses der Gemeinden und Regionen (KGRE).

#### Gemeinsame Fortbildung mit FARE – Zentrum für historische Forschung der Universität Straßburg und dem Europarat

**Arbeitssprachen:** Deutsch, Französisch und Russisch (Simultanübersetzung)

**Anmeldefrist:** 01.06.2009

**Anmeldung:** Aurélie KRAFT : aurelie.kraft@urs.u-strasbg.fr

## // 19-20.11.2009

### Cultures administratives en Europe

Ce séminaire constitue le premier module d'un cycle de formation – recherche ayant pour objectif d'analyser l'émergence et l'évolution des cultures administratives en Europe afin de mettre en évidence les spécificités structurelles et fonctionnelles des différentes organisations politico-administratives et leur incidence dans les processus d'intégration européenne.

Ce premier séminaire a pour objectif d'identifier la spécificité sectorielle des cultures administratives, de tenter de répondre à la question des axes d'analyse sectorielle des cultures administratives et de réfléchir aux rapprochements actuels ou possibles entre cultures sectorielles d'un système politico-administratif à l'autre.

Le séminaire s'adresse prioritairement à des chercheurs en sciences administratives et politiques et praticiens.

**Langues de travail :** français et allemand (traduction simultanée)

### Verwaltungskulturen: Sektoraler Vergleich – europäische Erscheinungsformen

Das Seminar stellt das erste Modul einer Fortbildungs- und Forschungsreihe dar, die darauf abzielt, Erscheinung und Entwicklung von Verwaltungskulturen in Europa zu analysieren. So sollen strukturelle und funktionelle Besonderheiten verschiedener politisch-administrativer Organisationen und ihre Einflüsse auf europäische Integrationsprozesse herausgearbeitet werden.

Diese erste Veranstaltung soll sektorale Charakteristika von Verwaltungskulturen identifizieren, Antworten auf Fragen sektoraler Analysefelder finden und Anreiz geben, über bestehende und mögliche Ähnlichkeiten von sektoralen Kulturen verschiedener politisch-administrativen Systeme nachzudenken.

Das Seminar richtet sich vorwiegend an Forscher aus den Verwaltungs- und Politikwissenschaften, sowie Praktiker.

**Arbeitssprachen:** Deutsch und Französisch (Simultanübersetzung)



## **Formation pour le positionnement stratégique régional à l'échelle européenne**

Les échelons régionaux et locaux en Europe sont de plus en plus fortement influencés par le droit européen. On peut estimer à 80 % la part de décisions des collectivités territoriales qui sont aujourd’hui directement ou indirectement liées à une réglementation européenne.

La Commission européenne a, par conséquent, offert aux partenaires extérieurs, ces dernières années différentes possibilités pour influer sur la conception du droit européen. L’analyse d’impact, notamment, permet d’impliquer l’échelon régional très tôt dans le processus d’élaboration des réglementations européennes puisqu’elle consiste en l’examen des conséquences possibles des différents éléments du programme de travail annuel de la Commission (et prochainement également les décisions des comités).

L’Euro-Institut, ayant travaillé avec plusieurs services européens sur ces questions, dispose d’une expérience solide qui permet aujourd’hui de proposer une formation à tout acteur intéressé par cette thématique. A l’exemple de l’analyse d’impact de la Commission européenne, différentes typologies, des bonnes pratiques ainsi que des instruments et des méthodes concrètes seront transmises pour permettre aux acteurs de mieux faire valoir leurs intérêts au niveau européen. Cette formation pourra être proposée sur la base de l’exemple de réglementations concrètes de l’Union européenne choisies en fonction des intérêts particuliers des participants.

Si vous désirez en savoir plus sur cette nouvelle offre, connaître les différentes possibilités, n’hésitez pas à nous contacter. Nous serons ravis de pouvoir vous rencontrer pour vous donner plus de détails et prendre en compte vos besoins spécifiques.

Enfin, les porteurs/partenaires de projet peuvent développer des compétences transversales, qui s’avèrent, elles-aussi, primordiales, en participant aux formations « compétences fondamentales » proposées par l’Euro-Institut dans le pilier I.

## **Fortbildung für regionale Positionierungsstrategien auf der europäischen Ebene**

Die regionale und lokale Ebene in Europa wird immer stärker vom EU-Recht beeinflusst. Schätzungsweise 80% aller lokalen Aktivitäten sind heute unmittelbar oder mittelbar durch Entscheidungen und Regulierungen determiniert, die auf der EU-Ebene getroffen oder erlassen werden. Andererseits hat sich die Europäische Kommission in den vergangenen Jahren, was die Mitwirkungsmöglichkeiten bei der Entstehung von EU-Recht anbelangt, stark geöffnet. Insbesondere das sog. Impact Assessment Verfahren, mit dem alle Elemente des jährlichen Kommissionsarbeitsprogramms und zukünftig auch die Komitologiebeschlüsse einer ex ante Folgenuntersuchung unterzogen werden, bieten vielfältige Chancen, regionale Standpunkte frühzeitig in den Politikentwicklungsprozess auf der EU-Ebene einzubringen.

Basierend auf einer langjährigen Erfahrung in der Zusammenarbeit mit den Dienststellen der Europäischen Kommission bietet das Euro-Institut eine Schulung interessierter Akteure zu diesem Thema an. Am Beispiel des Impact Assessment-Verfahrens der Europäischen Kommission werden Typologien, Zeithorizonte, gute Praktiken sowie konkrete Instrumente und Methoden einer effektiven Vermittlung regionaler Interessen vermittelt. Die Schulung findet anhand ausgewählter europäischer Gesetzesvorhaben statt, deren thematische Auswahl anhand der fachlichen Hintergründe und spezifischen Interessenlagen der Teilnehmer erfolgt.

Bitte nehmen Sie bei Interesse direkten Kontakt mit der Direktion des Euro-Instituts auf. Gerne vereinbaren wir einen unverbindlichen Beratungstermin und erläutern Ihnen die weiteren Einzelheiten dieses innovativen Schulungsangebots.

Zur Entwicklung der Querschnittskompetenzen, die für die Umsetzung von EU-Projekten ebenfalls von zentraler Bedeutung sind, stehen den zukünftigen Projektträgern bzw.-partnern darüber hinaus die Angebote der Basis-Fortbildung (Säule I) zur Verfügung.

## \ \ Conseil : L'Euro-Institut, un prestataire à votre service

## \ \ Das Euro-Institut – Dienstleister für Ihre grenzüberschreitenden Beratungsbedarfe

Vous avez une demande particulière, une idée de projet ? L'Euro-Institut se tient à votre disposition, vous accompagne dans l'analyse de vos besoins afin de concevoir le produit sur mesure qui correspondra à vos attentes.

Vous souhaitez connaître les modalités de gestion d'une politique publique précise de l'autre côté du Rhin ? Vous aimeriez pouvoir échanger avec des interlocuteurs allemands sur des questions liées à votre domaine professionnel et comparer vos pratiques ? Vous avez besoin d'un soutien dans vos projets de coopération ?

Nous concevons et organisons avec et pour vous sur les thèmes qui vous intéressent :

- des séminaires,
- des ateliers de travail,
- des voyages d'études,
- des échanges de fonctionnaires,
- des cours de langues.

### Pour aller plus loin, l'Euro-Institut :

- vous oriente dans la recherche de partenaires de l'autre côté de la frontière,
- vous assiste dans l'élaboration d'instruments de travail, dans le développement d'une méthodologie adaptée en vue de l'optimisation de vos projets de coopération,
- répond aux questions qui se posent à vous dans le domaine de la coopération transfrontalière,
- vous propose une animation bilingue de vos réunions de travail.

### Notre valeur ajoutée

- une équipe dynamique binationale et biculturelle,
- une connaissance du paysage institutionnel, politique, social, économique et culturel allemand et français,

Haben Sie Beratungs- und/oder Unterstützungsbedarf zu grenzüberschreitenden Fragen? Das Euro-Institut begleitet Sie bei der Bedarfsanalyse, damit Ihr grenzüberschreitendes Vorhaben so ausgestaltet wird, dass es optimal auf Ihre spezifischen Ausgangsbedingungen und Zielstellungen ausgerichtet ist.

Wollen Sie die fachpolitischen Planungen und Vorhaben jenseits des Rheins kennen und verstehen lernen? Wollen Sie Mitarbeiterbegegnungen oder einen Personalaustausch mit Nachbarverwaltungen organisieren, um das gegenseitige Verständnis zu verbessern und nachhaltige grenzüberschreitende Arbeitsbeziehungen zu etablieren? Haben Sie Unterstützungsbedarf bei der Konzeption und praxisorientierten Ausgestaltung der Kooperationsprojekte mit Ihren Nachbarn? Wir konzipieren und organisieren für Sie Seminare, Arbeitsgruppen, Studienreisen, Mitarbeiteraustausche oder fachspezifische Sprachkurse in den Themenfeldern, die für Sie von Interesse sind.

- Seminare
- Workshops
- Studienreisen
- Mitarbeiteraustausche
- Sprachkurse

### Darüber hinaus umfassen unsere Beratungsleistungen:

- Hilfestellung beim Finden eines geeigneten Ansprech- und Kooperationspartners jenseits der Grenze.
- Unterstützung bei der Entwicklung geeigneter Arbeitsmethoden und -instrumente, mit denen Kooperationsprojekte optimiert werden können.
- Beantwortung von Fachfragen, die sich auf die Ausgestaltung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit beziehen.
- Zweisprachige und neutrale Moderation grenzüberschreitender Arbeitssitzungen.



■ une expertise méthodologique reconnue dans le Rhin Supérieur et au-delà,  
■ notre travail au sein de plusieurs réseaux français, allemands et européens.

**Des conditions optimales de formation :**

■ toutes nos formations bi ou trinationales font l'objet d'une traduction simultanée dans des locaux équipés en conséquence,  
■ mise à disposition de matériel adapté à tout type de formation,  
■ si vous êtes une personne à mobilité réduite, merci de nous le signaler afin que nous puissions prévoir une salle facilement accessible.

N'hésitez pas à consulter notre site internet [www.euroinstitut.org](http://www.euroinstitut.org) ou à nous contacter pour de plus amples informations sur les sessions qui vous intéressent. Notre équipe bilingue se tient à votre entière disposition !

**Unser Mehrwert**

- Ein erfahrenes und dynamisches binationales und bikulturelles Team
- Umfassende Kenntnisse der institutionellen, politischen, sozialen, ökonomischen und kulturellen Besonderheiten in Deutschland, Frankreich und der Schweiz.
- Eine praxiserprobte und anerkannte Fortbildungsmethodik, die sich am Oberrhein und in anderen europäischen Regionen bereits vielfach bewährt hat.
- Mitarbeit in zahlreichen deutschen, französischen und europäischen Kooperationsnetzwerken

**Fortbildung unter optimalen Bedingungen**

- Unsere bi- und trinationalen Veranstaltungen werden simultan gedolmetscht; entsprechend ausgestattete Tagungsräume stehen zur Verfügung.
- Die materielle Ausstattung ist an den jeweiligen Fortbildungstyp angepasst.
- Bitte informieren Sie uns, falls Sie gehbehindert sind, damit wir einen geeigneten Tagungsraum auswählen können.

Nähere Informationen zum Dienstleistungsangebot finden Sie auf unseren Info-Blättern unter folgender Adresse:  
[www.euroinstitut.org](http://www.euroinstitut.org), oder fordern Sie für die Veranstaltungen, an denen Sie evtl. teilnehmen möchten, einfach nähere Informationen sowie die Anmeldeunterlagen bei uns an. Unser zweisprachiges Team hilft Ihnen gerne weiter!

\ L'équipe de l'Euro-Institut est à votre écoute!

\ Das Team des Euro-Instituts ist für Sie da!



**Joachim Beck**  
**Directeur**  
**Direktor**  
Tel : +49(0)7851/74 07 27  
beck@euroinstitut.org



**Virginie Conte**  
**Gestionnaire de projets**  
**Projektmanagerin**  
Tel : +49(0)7851/74 07 23  
conte@euroinstitut.org



**Anne Thevenet**  
**Directrice adjointe**  
**Stellvertretende Direktorin**  
Tel : +49(0)7851/74 07 28  
thevenet@euroinstitut.org



**Astrid Dacquin**  
**Gestionnaire de projets**  
**Projektmanagerin**  
Tel : +49(0)7851/74 07 30  
dacquin@euroinstitut.org



**Margot Bonnafous**  
**Responsable de formation**  
**Fortbildungsreferentin**  
Tel : +49(0)7851/74 07 26  
bonnafous@euroinstitut.org



**Eddie Pradier**  
**Gestionnaire de projets**  
**Projektmanager**  
Tel : +49(0)7851/74 07 29  
pradier@euroinstitut.org



**Anne Dussap-Köhler**  
**Responsable de formation**  
**Fortbildungsreferentin**  
Tel : +49(0)7851/74 07 25  
dussap@euroinstitut.org



**Charlotte Wetzel**  
**Gestionnaire de projets**  
**Projektmanagerin**  
Tel : +49(0)7851/74 07 30  
wetzel@euroinstitut.org



**Prof. Dr. Ewald Eisenberg**  
**Chef de projets**  
**Projektleiter**  
Tel : +49(0)7851/74 07 0  
eisenberg@hs-kehl.de



**Claude Penner**  
**Comptable**  
**Buchhalter**  
Tel : +49(0)7851/74 07 24  
penner@euroinstitut.org



**Christine Schwarz**  
**Assistante**  
**Assistentin**  
Tel : +49(0)7851/74 07 0  
schwarz@euroinstitut.org

# \ \ Bulletin-réponse

# \ \ Antwortbogen

**Veuillez m'envoyer les formulaires d'inscription des manifestations suivantes :**  
Bitte senden Sie mir zu folgenden Veranstaltungen die Anmeldeformulare zu:

- Veuillez m'envoyer de la documentation sur vos offres de formations spécifiques**  
Bitte informieren Sie mich über Ihre Leistungen im Bereich der bedarfsorientierten Fortbildung
- Je m'intéresse à vos formations « compétences européennes » et souhaiterais être recontacté**  
Ich interessiere mich für Ihre Schulungen „Europakompetenz“ und bitte diesbezüglich um Kontaktaufnahme
- Je souhaiterais venir me renseigner sur place sur vos offres de conseil et obtenir un RDV**  
Ich würde mich gerne vor Ort über Ihr Beratungsangebot informieren und bitte Sie um einen Gesprächstermin

**Prénom**

**Vorname**

**Nom**

**Name**

**Institution**

**Einrichtung**

**Service**

**Abteilung**

**Fonction**

**Funktion**

**Adresse professionnelle**

**Dienstanschrift**

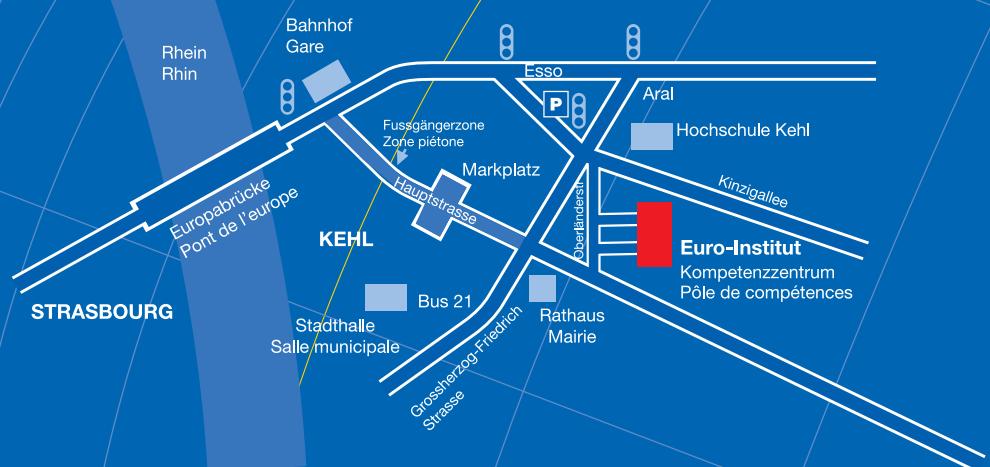
**Tél.**

**Fax**

**E-mail**

**Merci de retourner ce formulaire à :**  
Bitte senden Sie das Formular an:

**Euro-Institut**  
**Rehfusplatz 11, D-77694 Kehl**  
**Fax: 00 49 7851 / 7407 - 33**  
**euroinstitut@euroinstitut.org**



## Euro Institut

**Euro-Institut - Rehfusplatz 11 - Postfach 1945 - D-77679 Kehl**  
**Tél. +49(0) 7851 7407-0 - E-mail :[euroinstitut@euroinstitut.org](mailto:euroinstitut@euroinstitut.org)**  
**Internet: [www.euroinstitut.org](http://www.euroinstitut.org)**

